



HAL
open science

L'éveil à la diversité linguistique et culturelle en maternelle

Justine Lopez

► **To cite this version:**

Justine Lopez. L'éveil à la diversité linguistique et culturelle en maternelle. Education. 2016. dumas-01410036

HAL Id: dumas-01410036

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01410036>

Submitted on 6 Dec 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0
International License



Master « Métiers de l'Éducation et de la formation »

Mention premier degré

Mémoire de Master

Année universitaire 2015-2016

ESPE Languedoc Roussillon, Faculté d'éducation, Université de Montpellier.

**L'ÉVEIL À LA DIVERSITÉ
LINGUISTIQUE ET CULTURELLE
EN MATERNELLE**

Présenté et soutenu par :

Justine LOPEZ

Directeur de mémoire : Isabelle ASTORG, PEMF

Membres du jury de soutenance :

- Patricia MONJO, professeur à l'ESPE de Montpellier
- Isabelle ASTORG, PEMF

Discipline concerné : Langues vivantes

Etude menée en :

- Petite et Moyenne sections, école Louise Michel à Mauguio.
- Petite, Moyenne et Grande sections, école Jacques Prévert à Mauguio.

Soutenu en mai 2016

Résumé en français :

L'éveil aux langues est une approche plurilingue qui a pour but d'éveiller à la diversité linguistique et culturelle. En France il ne fait pas encore partie des programmes de l'école élémentaire, mais on retrouve dès la maternelle un éveil à la diversité linguistique. L'école maternelle est le lieu où l'enfant crée les bases de son apprentissage, s'ouvre sur le monde et les autres. Cette approche plurilingue se veut favorable à cette acceptation de la diversité.

Les apports de cette approche en comparaison avec un enseignement traditionnel sont l'objet de cette recherche expérimentale. Ce mémoire est le résultat d'une réflexion sur les effets spécifiques de cette approche, il s'appuie sur une recherche effectuée dans deux classes maternelles.

Résumé en anglais :

Language awareness is a multilingual approach that aims to awaken children to the linguistic and cultural diversity. In France it is not yet part of the elementary school programmes, but nursery school's programmes include an awakening to linguistic diversity. Nursery school is the place where children create the foundation for learning, and open up to the world around them. The objective of this multilingual approach is the acceptance of diversity.

The benefits of this approach compared to a conventional education are the subject of this experimental research. This work is the result of the study of the specific effects of language awareness; it is based on research done in two nursery classes.

Mots clés :

- éveil aux langues
- diversité linguistique et culturelle
- école maternelle
- apprentissage précoce
- discrimination auditive

- Language awareness
- Linguistic and cultural diversity
- Nursery school
- Early learning
- Hearing distinction

APPRECIATION DU JURY

A large, empty rectangular box with a thin black border, occupying most of the page. It is intended for the jury's appreciation or comments.

Sommaire

INTRODUCTION	1
PARTIE THEORIQUE.....	3
1) Eveil aux langues ou apprentissage d'une langue vivante ?.....	3
1.1) Historique de l'enseignement des langues.....	3
1.2) Comparaisons des enjeux	4
1.3) Comparaison des objectifs.....	5
2) Etat des lieux depuis son apparition	6
2.1) Projets menés.....	6
2.2) Quelle place pour l'éveil au langues à l'étranger ?	6
2.3) Quelle place pour l'éveil aux langues en France ?	7
3) L'éveil à la diversité linguistique dès la maternelle ?	8
3.1) Apprentissage précoce.....	8
3.2) Attendus ministériels	8
3.3) Les supports possibles pour cet enseignement	9
PARTIE PRATIQUE.....	10
1) Contexte de la recherche.....	10
1.1) Méthodologie.....	10
1.2) Hypothèse testée	11
1.3) Présentation des séances mises en place.....	12
2) Déroulement de la recherche	15
2.1) Planning de l'expérimentation.....	15
2.1) Déroulement concret de l'expérience	17
2.3) Analyse des séances menées.....	18
3) Analyse des résultats	19
3.1) Analyse des évaluations diagnostiques et formatives.....	19
3.2) Analyse des évaluations sommatives	25
3.3) Climat de classe	28
CONCLUSION.....	29
BIBLIOGRAPHIE.....	31

ANNEXES	33
ANNEXE 1 : La Mascotte	33
ANNEXE 2 : Fiche de préparation de la séquence d'éveil à la diversité linguistique	34
ANNEXE 3 : Photos des cartes postales et des timbres	36
3.1) Espagne.....	36
3.2) Allemagne.....	37
3.3) Angleterre	38
3.4) Algérie	39
3.5) Chine.....	40
ANNEXE 4 : Drapeaux	41
ANNEXE 5 : Paroles de « frère Jacques » dans les 5 langues	43
ANNEXE 6 : Fiches de préparation des séquences d'anglais	44
6.1) From head to toe	44
6.2) The Weather	47
ANNEXE 7 : Fiches de préparation des évaluations	51
7.1) Evaluation diagnostique et formative	51
7.2) Evaluation sommative	52
ANNEXE 8 : Images culture évaluation sommative	54
ANNEXE 9 : Ecriture Chinois et Arabe	55
ANNEXE 10 : Transcriptions des évaluations	56
ANNEXE 11 : Analyse des évaluations	72
11.1) Les drapeaux.....	72
11.2) Les reconnaissances sonores	75
11.3) Evaluation sommative culture	78
11.4) Evaluation sommative sonorités.....	80

INTRODUCTION

L'éveil aux langues a pour enjeu de répondre aux défis de la pluralité et selon M. CANDELIER :

Il s'agit là, on le voit, d'un enjeu fondamental : les sociétés dans lesquelles vivent et vivront ceux que forme l'école aujourd'hui sont et seront linguistiquement et culturellement plurielles. Elles le sont et le resteront sous l'effet conjugué de trois facteurs facilement identifiables :

- la mondialisation, qu'elle concerne l'économie, l'information, les échanges, la culture...;
- les phénomènes migratoires, qui sont appelés à se poursuivre voire à s'intensifier ; pour de nombreux pays de notre continent,
- l'intégration européenne, voulue politiquement, et qui avance au rythme des traités et de l'adhésion successive de plusieurs pays. (2003a p.21)

En effet, les flux migratoires grandissants notamment sont au cœur des décisions politiques en particulier depuis les nombreux conflits dans le nord de l'Afrique, particulièrement en Syrie. Ces phénomènes migratoires amènent entre autre, une nécessité d'adaptation linguistique dans le milieu scolaire. Effectivement, une des conséquences à l'école en particulier, est la grande diversité dans les classes et la nécessité d'adaptation par les enseignants et le système éducatif afin de prendre en compte toutes les langues de l'école, c'est-à-dire toutes les langues parlées à l'école et par les élèves.

Depuis une trentaine d'année l'Union Européenne adopte une politique éducative visant à favoriser l'apprentissage des langues vivantes mais cela n'a pas toujours été le cas. Initialement c'était plutôt la notion de bilinguisme qui prévalait dans les recommandations européennes soit l'apprentissage d'une seule langue autre que la langue maternelle. Mais depuis peu, la notion de plurilinguisme apparaît plus présente à travers par exemple l'approche de l'éveil aux langues ayant pour objectif d'éveiller à la diversité linguistique et culturelle. Le plurilinguisme se définit par la capacité à parler plus d'une langue étrangère.

En France l'apprentissage d'une langue vivante est obligatoire à l'école élémentaire mais qu'en est-il de la maternelle ? Peut-on introduire des langues vivantes avec des élèves de 3 à 5 ans ? Oui, en effet, les programmes de 2015 insistent particulièrement sur le vivre ensemble et « la construction d'une citoyenneté respectueuse des règles de la laïcité et ouverte sur la pluralité des cultures dans le monde ». Il est recommandé « d'écouter d'autres langues parlées » et il est même question « d'éveil à la diversité linguistique ».

L'éveil aux langues apparaît comme un dispositif adéquat pour introduire des langues étrangères dans les apprentissages des élèves les plus jeunes. Néanmoins, cet éveil peut s'avérer difficile à mettre en place, pour différentes raisons comme la formation des enseignants aux langues étrangères, et ses effets sont discutés par des spécialistes.

C'est pourquoi il paraît intéressant de se demander : en quoi l'éveil aux langues permet-il aux élèves de maternelle de se familiariser avec la diversité des sonorités et quelques éléments culturels ?

C'est la réflexion qui structurera ce mémoire avec tout d'abord une partie théorique axée sur l'éveil aux langues qui visera à comparer cette approche avec l'apprentissage d'une seule langue vivante, faire un état des lieux depuis son apparition et s'interroger sur son utilité dès la maternelle. Puis, une seconde partie, pratique cette fois, fera l'état d'une expérimentation réalisée dans deux classes de maternelle. Il y sera présenté le contexte de la recherche, son déroulement et enfin, les résultats seront analysés afin de prendre la mesure des effets de l'éveil aux langues sur des élèves de l'école maternelle et leurs apprentissages.

PARTIE THEORIQUE

1) Eveil aux langues ou apprentissage d'une langue vivante ?

1.1) Historique de l'enseignement des langues

« Les premières expériences officielles d'enseignement des langues vivantes à l'école primaire ont débuté en 1961 » (2004, p.12) comme le précise F. BABLON, puis, les expériences se multiplient comme en 1964, lorsque A. DELAUNEY « Inspectrice générale de l'Instruction publique de 1964 à 1978 » (F. DELPY, 2004, p.140) entreprend un jumelage avec une ville allemande et un apprentissage de l'allemand dès la maternelle.

Sur le plan ministériel, dès 1972 les documents institutionnels préconisent pour l'enseignement des langues vivantes à l'école une « sensibilisation » en maternelle, un « approfondissement » en CP et CE1 et une « structuration » en CE2-CM1-CM2. Mais progressivement, les écoles abandonnent les expériences comme le précise A. FEUTEUN qui cite C. O'NEIL (1993, p.46) :

L'intérêt pour les expériences d'enseignement des langues aux jeunes enfants est retombé petit à petit, dans les années soixante-dix et quatre-vingt, [...]. (2015, p16).

Probablement dû au manque de formation d'après C. O'NEIL cité par F. BABLON :

La suppression quasi totale des postes de professeur de langue dans les écoles normales en 1979 a porté une nouvelle atteinte aux expériences d'enseignement précoce des langues vivantes. (2004, p.13).

Puis, toujours selon A. FEUTEUN :

Après une succession d'expériences ponctuelles (...) le ministre de l'Education Nationale propose en 1989 d'officialiser un dispositif pour l'enseignement d'une langue vivante à l'école. (2015, p.32).

Le Conseil de l'Europe recommande dès 1968 :

D'inviter les gouvernements des Etats membres du conseil de l'Europe à prendre les mesures nécessaires en vue de rendre obligatoire, dès l'âge de huit et dix ans (...) l'enseignement d'au moins une langue européenne de grande diffusion. (1968, p.7).

En France les textes officiels de 1998 et 1999 font de l'enseignement des langues une priorité nationale. L'enseignement d'une langue vivante devient obligatoire en 2002 pour élèves du cycle 3. Mais en Europe de nombreux pays sont déjà tournés vers le plurilinguisme et ceci devient la tendance européenne, comme on peut le lire dans les résolutions du conseil des communautés européennes et des Ministres de l'éducation en juin 1984 :

Les Etats membres de la communauté européenne ont choisi de respecter le pluralisme linguistique en vue de maintenir la richesse culturelle de l'Europe.

C'est cette même année qu'E. HAWKINS met en place les premières expérimentations d'éveil aux langues en Angleterre. Il s'agit d'*awareness of language*, c'est une étude qui fait le constat de l'échec en langues étrangères ainsi qu'en anglais en Angleterre et qui propose des outils pour y remédier. Le public étant des élèves de 10 à 14 ans, ils ont plusieurs professeurs et cette approche demande un travail d'équipe afin de faire de ce programme une véritable « matière-pont ». C'est lui qui propose ce concept qui sera par la suite repris à travers d'autres dispositifs en Europe.

1.2) Comparaisons des enjeux

Un apprentissage traditionnel d'une langue vivante n'a pas les mêmes enjeux qu'un éveil aux langues. Tout d'abord, il paraît important de décrire rapidement le déroulement d'une séance d'enseignement d'une langue vivante. La séance débute par un rituel qui permet d'entrer dans la langue de façon rassurante, puis elle se poursuit par un rebrassage qui aide à partir du connu pour construire du sens dans l'inconnu. Ensuite, la nouvelle fonction langagière est présentée lors d'une « écoute active », cette fonction est appropriée par les élèves lors d'une « expression guidée » généralement une phase de répétition et de mémorisation, et les élèves s'entraînent lors d'une « expression semi-guidée » qui est une phase d'appropriation individuelle par exemple en binômes, et enfin l'élève produit lors d'activités individuelles ce qui équivaut à une phase d' « expression libre ». Pour conclure la séance, une trace écrite est réalisée qui peut être suivie par une évaluation formative ou sommative.

Maintenant, comparons avec une séance d'éveil aux langues. Celle-ci peut se décliner en trois étapes : la mise en situation de l'ancrage, la situation-recherche et la synthèse. En effet, après être entré dans l'activité à l'aide de tissage selon M. CANDELIER « en instaurant des liens avec des situations d'apprentissages en cours dans d'autres disciplines » (2003a, p.48), ce qui n'est pas toujours le cas dans l'enseignement traditionnel, les élèves sont confrontés à un conflit cognitif qui les amène à créer des hypothèses, se décentrer, développer des stratégies d'observations, recueillir des données, les interpréter et travailler en groupe pour élaborer des généralisations provisoires. A l'aide du cahier d'éveil aux langues par exemple qui est un des outils de la démarche Evlang, l'élève synthétise ce qu'il a pu découvrir concernant les langues ce qui constitue une sorte de trace écrite qui est la dernière partie d'une séance d'éveil aux langues.

L'éveil aux langues, doit répondre aux défis de la pluralité et comme le décrit M. CANDELEIER : « Une des ambitions de l'éveil aux langues est d'aider à ce [...] que la diversité puisse se vivre dans la solidarité, et non dans l'éclatement » (2003a, p.21). En comparaison toujours selon M. CANDELEIER :

L'enseignement des langues a pour ambition de « faire connaître le pays et les gens » mais, par nature, (...) cet apport est limité aux pays et aux sociétés liés à cette langue et les connaissances auxquelles il ouvre la voie ne concernent qu'une partie du monde actuel. (2003a, p.25)

Ce qui peut parfois entraîner un bi-ethnocentrisme qui n'est pas forcément en accord avec « L'acceptation positive des différences et de la diversité » qui est une des 3 compétences clés présentées par F. AUDIGIER favorisées par l'éducation qui complète les deux autres : « Les connaissances sur le monde actuel » et la « capacité à intervenir dans le débat public » (1998). L'éveil aux langues semble donc être plus propice à une mise en place de diverses capacités qui faciliteront les apprentissages linguistiques et le vivre ensemble.

1.3) Comparaison des objectifs

D'après M. CANDELEIER l'Eveil aux langues doit avoir des effets favorables dans trois dimensions :

A. le développement de représentations et attitudes positives : 1) d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle ; 2) une motivation pour l'apprentissage des langues (= développement des **attitudes**);

B. le développement d'aptitudes d'ordre métalinguistique/métacommunicatif (capacité d'observation et de raisonnement) et cognitif facilitant l'accès à la maîtrise des langues, y compris à celle de la ou des langues de l'école, maternelle(s) ou non (=développement des **aptitudes** ou savoir faire) ;

C. le développement d'une culture langagière (= **savoirs** relatifs aux langues) qui 1) sous-tend ou soutient certaines composantes des attitudes et aptitudes ci dessus ; 2) constitue un ensemble de références aidant à la compréhension du monde multilingue et multiculturel dans lequel l'élève est amené à vivre. » (2003a, p.23)

Ce qui signifie que cette approche a plusieurs objectifs en terme d'attitude, aptitudes et savoirs relatifs aux langues. Ce qui la différencie d'une approche traditionnelle qui ambitionne essentiellement des savoirs relatifs à la langue enseignée dans le but d'une future maîtrise de celle-ci. Contrairement à l'éveil aux langues qui n'a pas pour objectif la maîtrise ou même l'apprentissage des langues étudiées mais qui vise simplement à ouvrir les élèves sur le monde, les autres et susciter leur intérêt et leur curiosité par rapport au monde qui les entoure. Comme l'illustre HAWKINS dans le programme initial : un des objectifs est que les élèves développent une « plasticité d'accueil [...] aux langues étrangères » (1992 p.54).

2) Etat des lieux depuis son apparition

2.1) Projets menés

Depuis une vingtaine d'années, plusieurs projets ont été menés. Sous le signe EOLE (Education Ouverte à l'Ecole) en Suisse Romande, des expériences ont eu lieu et elles ont contribué par la suite à l'organisation de projets européens tels qu'Evlang portés par M. CANDELIER et ses équipes internationales qui s'est déroulé entre 1997 et 2001 en Suisse, en Espagne, en Italie en France. Les effets attendus ont été détaillés un peu plus haut au début du paragraphe de comparaison des objectifs. Il ressort du bilan de cette expérimentation que cette approche plurilingue a eu un impact sur « le développement d'un intérêt pour la diversité linguistique et culturelle » (CANDELIER, 2003a, p.309), il s'avère également que ce curriculum a « accru significativement le désir d'apprendre des langues » (2003a, p.309). Cependant ces résultats ne sont pas présents sur tous les sites de l'expérimentation puisque le temps de pratique a varié selon les classes expérimentales par exemple.

Par ailleurs, le projet *Janua Linguarum : la porte des langues* poursuit les recherches engagées par EVLANG, il a eu lieu entre 2000 et 2004 qui est une expérience menée dans plus de pays, puisque 10 pays sont concernés, 190 écoles et l'âge des élèves varie jusqu'à parfois des élèves de moins de 6 ans (qui représentent seulement 1,3% des testés). Ja-ling a engendré quelques éléments d'officialisation « tout particulièrement dans la formation des enseignants. » (CANDELIER 2003b, p.200).

2.2) Quelle place pour l'éveil au langues à l'étranger ?

Comme décrit précédemment, l'éveil aux langues n'a pas toujours été présent dans les programmes officiels européens. Il en est autrement depuis quelques années, notamment grâce à l'appui du conseil de l'Europe et des résultats des expériences menées d'après M. CANDELIER :

En Hongrie et en Catalogne des formations pour les enseignants sont proposées dans les programmes officiels de formation des enseignants. Voire même un module obligatoire pour tous les enseignants en formation initiale en Allemagne. (2003b, p.136).

En Belgique, plusieurs écoles se sont lancées dans des expérimentations en 2003 mises en place par le Ministre de l'enseignement fondamental de la Communauté Francophone.

En Angleterre, « ou l'enseignement d'une langue nouvelle n'est obligatoire dans l'ensemble des écoles primaires que depuis 2014 » (FEUTEUN, 2014, p.156) des projets ont été menés en amont comme par exemple A. BERTON et J. BRAGG qui en 2009-2010 « ont initié et suivi un projet longitudinal en lien avec l'université de Manchester auprès d'enfants de 7 à 11 ans, de mise en contact avec six langues ». (FEUTEUN, 2014 : 156).

Il est également important de souligner l'importance du CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues), il a été publié en 2001. D'après A. FEUTEUN :

Le CECRL essaie de montrer que, s'il y a une continuité à rechercher, elle n'est pas seulement dans la performance langagière, mais dans une responsabilisation stratégique et culturelle des apprenants (et didactique des enseignants), dès l'école primaire. [...] Les orientations du CECRL invitent à reconsidérer la didactique des langues, dès l'école primaire, au XXIème siècle. (2015, p.102)

2.3) Quelle place pour l'éveil aux langues en France ?

Dans l'hexagone cependant, les avancées ne sont pas forcément aussi claires au niveau de la reconnaissance officielle. La France est historiquement plutôt monolingue il y a principalement trois « lois linguistiques » qui sont nommées par M. CANDELIER :

L'ordonnance de Villers-Cotterêts en 1539, la loi 2 du thermidor an II et la révision récente de la constitution (25/08/1992) qui inscrit, dans le premier alinéa de son article 2 la phrase « La langue de la République est le français ». (2003a, p.225).

Néanmoins, il y a désormais une évolution sur ce sujet. On peut trouver officiellement dans les programmes « l'enseignement d'une langue étrangère ou régionale ».

Comme mentionné précédemment, en France, l'enseignement d'une langue étrangère est obligatoire en élémentaire. Mais au niveau de l'éveil aux langues on trouve depuis les programmes de 2015 pour la maternelle un retour de cette approche qui avait été mise de côté dans les programmes de 2008. De fait, on trouve un paragraphe décrivant l'éveil à la diversité linguistique à réaliser avec les élèves de maternelle. Ces évolutions sont décrites plus précisément dans le passage sur les attendus ministériels ci après.

3) L'éveil à la diversité linguistique dès la maternelle ?

3.1) Apprentissage précoce

L'apprentissage d'une langue vivante précoce est considéré par les spécialistes comme un apprentissage pour les élèves de l'école élémentaire, mais, il est tout à fait envisageable de mettre en place en maternelle un éveil à la diversité linguistique.

Ce terme apparaît plus adéquat car il est utilisé dans le bulletin officiel de 2015 dans un premier temps, puis parce qu'il s'agit bien en maternelle d'éveiller à la diversité linguistique et amener les élèves à prendre conscience qu'il existe d'autres pays, d'autres cultures, et ceci ne se limite pas uniquement aux langues même si elles sont un vecteur essentiel dans ce type de travail.

L'enseignement précoce des langues ne fait pas l'unanimité. Effectivement, des chercheurs tels que F. BABLON soulèvent les « capacités réduites de concentration » des élèves de maternelle (BABLON, 2001 : 68) ainsi que des « capacités d'analyse réduites ». Cela dit, elle précise qu'il faut prendre en compte des « stratégies didactiques spécifiques dans la mise en place des activités proposés » mais qu'il est tout à fait possible dès la maternelle de découvrir les langues vivantes.

En outre, D. GAONAC'H mentionne l'existence d'un « âge critique » pour apprendre les langues :

La théorie linguistique de Noam Chomsky et son correspondant biologique développé par Eric H. Lenneberg émettent le postulat que tout petit d'homme possède un dispositif inné à acquérir le langage. Celui-ci disparaîtrait au-delà d'un certain âge. (2002, p.16)

L'âge critique est donc une théorie contrastée mais de nombreux chercheurs s'accordent à dire que démarrer des langues vivantes tôt n'est pas forcément préjudiciable pour la maîtrise ultérieure de la langue. Comme le mentionne D. GAONAC'H « les apprentissages précoces auraient un effet beaucoup plus positif sur la maîtrise ultérieure de la langue ». (2002, p.16).

3.2) Attendus ministériels

L'enseignement des langues vivantes apparaît officiellement dans les programmes en 2002. On trouve un paragraphe qui lui est consacré dans les programmes de maternelle, il est intitulé « Premier contact avec une langue étrangère ou régionale ». On y trouve des objectifs visant l'éducation de l'oreille aux réalités phonologiques et accentuelles, l'acquisition des premiers énoncés et de quelques éléments de la culture, des pays ou régions concernés et la familiarisation avec la diversité des cultures et des langues.

Par la suite, dans les programmes de 2008 aucune référence n'est précisée en maternelle mais l'enseignement des langues et notamment d'une langue vivante étrangère ou régionale reste obligatoire aux cycles 2 et 3. Les programmes précisent une « première sensibilisation » au cours préparatoire, ce qui signifie qu'il n'y a pas de préconisations officielles pour la maternelle.

Cependant, dans les nouveaux programmes parus en mars 2015, on retrouve des préconisations pour les langues à travers un paragraphe intitulé « Eveil à la diversité linguistique » qui est largement axé sur l'éveil aux langues d'où la motivation de ce mémoire. Il est question « d'ambitions modestes » mais il s'agit bien de « découvrir l'existence de langues » ce qui est en accord avec les objectifs de l'approche de l'éveil aux langues.

En outre, il est mentionné dans le *Socle commun de connaissances et de compétences* de 2006 des éléments que l'on peut lier avec l'enseignement des langues comme le mentionne M. KERVAN :

Qu'il s'agisse de la constitution d'une culture humaniste (respect des droits de l'homme et de la « diversité des civilisations et sociétés » ; « construction du sentiment d'appartenance à la communauté des citoyens » ; « ouverture au monde... ») ou du développement de compétences sociales et civiques (développement du « bien vivre ensemble » en société ; « respect des autres »...). (2013, p.6).

3.3) Les supports possibles pour cet enseignement

Pour enseigner l'éveil à la diversité linguistique avec des élèves de maternelle, on peut évidemment s'appuyer sur l'ouvrage de M. KERVAN *Les langues du monde au quotidien* (cycle1) qui propose de nombreuses séquences adaptées à ce public. Mais il est également possible de trouver des supports dans les projets tels que Evlang et Ja-ling. On peut citer par exemple le support du *voyage de plume* proposé par la porte des langues en France basé sur l'étude d'un album en français et en arabe avec des grandes sections ou encore *Tintin polyglotte* qui consiste à comparer différentes couvertures et aventures de Tintin. On trouve par ailleurs de nombreuses idées sur des sites internet tels que Elodil que l'on peut adapter en fonction de l'âge des élèves.

Pour réaliser des séances d'éveil à la diversité linguistique, différents outils peuvent être sollicités tels que des albums de jeunesse, des comptines, des photos, une mascotte par exemple.

Dans tous les cas, ces séances doivent amener les élèves à rencontrer des situations de recherche qui le pousse à se décentrer et émettre des hypothèses afin de travailler en groupe pour élaborer une synthèse des éléments nouveaux.

PARTIE PRATIQUE

1) Contexte de la recherche

1.1) Méthodologie

Suite aux différents projets menés, j'ai souhaité à mon échelle expérimenter l'impact de l'éveil à la diversité linguistique sur des élèves de moins de six ans afin d'en mesurer les effets et estimer son utilité. Pour ce faire, j'ai mis en place une expérimentation dans les deux classes de maternelle que j'ai un jour par semaine chacune. Il s'agit d'une classe de petits-moyens-grands de l'école Jacques Prévert composée de sept petits, cinq moyens et seize grands et ainsi que la classe de petits-moyens de l'école Louise Michel avec dix-huit petits et treize moyens. Ces deux classes sont situées dans deux écoles de Mauguio dans un contexte socio-économique plutôt favorisé.

J'ai donc mis en place une recherche expérimentale dans les deux classes de la manière suivante : une classe témoin et une classe expérimentale dans l'idée d'une comparaison de l'enseignement traditionnel d'une langue (à savoir l'anglais) et l'éveil aux langues. Ces fonctionnements différents seront évidemment comparés et étudiés afin de faire une analyse des effets de l'éveil à la diversité linguistique.

L'approche comparative est l'une des trois approches d'évaluation quantitative décrites par M. CANDELIER qui consiste à « disposer à la fois d'un échantillon de classes dites expérimentales dans lesquelles se déroule l'innovation pédagogique et d'un échantillon de classes témoins. »(2003a p.98). Cette expérience respecte aussi l'approche longitudinale durant laquelle « on évalue les compétences de l'ensemble des élèves (expérimentaux et témoins) avant puis après la mise en œuvre du dispositif expérimental » (2003a, p.99). Cependant, il ne s'agit pas d'une approche « toutes choses égales par ailleurs » dans le sens où il s'agit de contextes scolaires différents en effet, la recherche se déroule avec des classes de niveaux différents ; et les élèves ont des caractéristiques différentes puisqu'ils n'ont pas tous le même âge.

La classe de cycle de Jacques Prévert est la classe expérimentale ayant vécu l'éveil à la diversité linguistique et la classe de petits-moyens de Louise Michel est la classe témoin qui a reçu un éveil uniquement à l'anglais à travers des séances diverses mais concentrées sur une seule langue.

Cette expérimentation s'est déroulée sur une période de 4 mois à raison d'une séance par semaine sachant que j'ai la classe à quart temps, pour les élèves de la classe expérimentale de Jacques Prévert durant les périodes 3 et 4 de janvier à avril. Ce qui est en temps très réduit au regard par exemple, de projets tels qu'EVLANG ou Janua-ling organisés sur plusieurs années. Ce qui justifie évidemment des attentes différentes et moins nombreuses, je vais maintenant décrire les hypothèses testées au cours de cette recherche comparative.

1.2) Hypothèse testée

Cette expérience s'est donc déroulée dans un milieu que l'on peut qualifier d'ordinaire, néanmoins, les élèves de ces deux écoles n'ont jamais bénéficié d'une initiation aux langues étrangères. Ceux de l'école de Jacques Prévert pratiquent le chant choral régulièrement et ils ont déjà été amenés à rencontrer des chants en langue étrangère. Mais un travail approfondi autour des sonorités et des cultures du monde qui les entoure n'a jamais été mis en place. Ces élèves découvrent donc pour certains, l'existence même d'autres sonorités et d'autres langues ce qui s'est d'ailleurs ressenti au vu de leurs réactions en début de séquence.

J'avais cependant réalisé une initiation à une seule langue vivante depuis le mois de septembre à savoir l'anglais. A l'aide de diverses petites comptines et des albums de littérature jeunesse en anglais, nous avons travaillé sur quelques éléments comme les présentations et les formules de politesse et les émotions et sensations.

Pour cette recherche, je fais l'hypothèse que les élèves ayant suivi un éveil à la diversité linguistique seront capables de différencier les langues abordées ainsi que quelques éléments culturels de façon plus précise et plus spontanée que ceux qui n'ont été au contact que d'une seule langue à savoir l'anglais ; par ailleurs, je teste également s'ils seront en mesure de reconnaître plus aisément quelques éléments culturels sur des photos représentant des cultures différentes.

Ainsi, je cherche à savoir si l'éveil à la diversité linguistique améliore les capacités de discrimination auditive des élèves, par des comparaisons et des répétitions auxquelles ils sont confrontés au cours des séances. Je souhaite évaluer notamment leur capacité à reconnaître les langues employées dans l'écoute des versions de « frère Jacques » en cinq langues différentes de façon plus spontanée avec moins de guidage de ma part. Ceci est testé lors des évaluations diagnostiques et formatives.

Par ailleurs, les élèves sont confrontés à la diversité culturelle et découvrent également ces différentes cultures au cours des séances par des échanges et des questions qu'ils posent. L'un des objectifs de cette approche étant d'attiser la curiosité des élèves pour le monde qui les entoure. Ce qui est appréhendé au cours de l'évaluation sommative identique dans les deux classes de la recherche.

1.3) Présentation des séances mises en place

1.3.1) Classe expérimentale

La classe de Jacques Prévert, a bénéficié d'une séquence d'éveil à la diversité linguistique. Le concept de l'approche mise en place est le suivant : une mascotte¹ est présentée aux élèves, nous avons choisi son nom ensemble. Cette mascotte a été nommée Lapinou, c'est un lapin voyageur qui adore découvrir de nouveaux pays et qui est un vecteur pour apprendre des éléments linguistiques et culturels sur les pays qu'il va visiter.

Dès son premier voyage à l'aide d'une carte postale qu'il nous a envoyée, il a été possible d'entrer dans la découverte des langues et des cultures. Le fonctionnement a été le même pour chaque langue abordée soit cinq fois, avec lors de la première langue abordée une découverte de l'outil carte postale, son utilité ainsi que la définition d'un timbre² :

Séance 1 : (entrée culturelle)

- Observation du recto de la carte postale agrandie au format A4³ et questionnement sur ce qu'on voit. Afin de faire émerger quelques éléments culturels connus ou présenter des éléments culturels inconnus.
- Observation du verso de la carte postale agrandi au format A4 et questionnement sur le lieu, le mot bonjour et le mot au revoir. Qui peut être écrit avec d'autres lettres comme c'est le cas en arabe et en chinois.
- Observation du Timbre agrandi au format A4 également, qui peut nous indiquer d'autres éléments culturels.
- Visualiser sur un globe terrestre le pays concerné.
- Associer le drapeau⁴ du pays concerné, le décrire visuellement.

¹ Cf. ANNEXE 1

² Cf. ANNEXE 2 Fiches de préparations de la séquence d'éveil à la diversité linguistique.

³ Cf. ANNEXE 3 Photos des cartes postales et des timbres

⁴ Cf. ANNEXE 4 Les drapeaux

Séance 2 : (découverte sonore)

- Relire la carte et apprendre les mots « bonjour » et « au revoir » dans cette langue.
- Ecouter la version de « frère Jacques » dans cette langue
- Commenter cette version, qu'est ce qui est différent avec la version française qu'est ce qui ressemble.
- Apprendre par répétition la version de « frère Jacques »⁵ dans la langue concernée.

Ce dispositif impliquant une mascotte comme outil de motivation et d'entrée dans la diversité linguistique est inspiré d'un chapitre de l'ouvrage de M. KERVAN *Les langues du monde au quotidien une approche interculturelle cycle 1* intitulé « La mascotte voyageuse » (2013 p.77-88). Dans cette proposition, il est question d'une mascotte qui envoie des cartes postales ainsi que de l'idée des formules de politesse dans chacune des langues. De nombreux objectifs sont communs avec ceux que je cherche à atteindre à travers ces séances comme en témoignent ces quelques extraits :

- *Comparer des mots dans différentes langues.*
- *Repérer des sonorités identiques dans des mots*
- *Découvrir des similitudes sonores entre des mots appartenant à des langues différentes (...)*
- *Reconnaître des types d'écrits rencontrés dans la vie quotidienne (cartes postales, timbres)*
- *Apprendre à dire « bonjour », « au revoir » et « merci », dans d'autres langues. (...)*
- *Découvrir des faits et des objets culturels*
- *Construire des repères dans l'espace géographique.*

La séance 2 p.83 est une des principales sources pour la construction de cette séquence dans l'utilisation et la manipulation des cartes postales tandis que la séance 3 p.85 est à l'origine de cette proposition de découverte des formules de politesse en lien avec les cartes postales. Néanmoins, la réalisation de cette séquence s'est uniquement inspirée de ces propositions puisque les reconnaissances des drapeaux nationaux ainsi que les descriptions d'images de stéréotypes culturels n'étaient pas proposées. J'ai décidé d'inclure cet aspect culturel en le liant à celui des sonorités et de la discrimination auditive dans le cadre de ce mémoire car j'avais un temps réduit et que l'éveil aux langues apparaît comme une première approche de la diversité tant culturelle que sonore et qu'il m'a semblé important de pouvoir comparer ces éléments dans les éventuels effets de cette approche.

⁵ Cf. ANNEXE 5 Paroles de « frère Jacques » dans les 5 langues.

1.3.2) Classe témoin

La classe de petits-moyens de Louise Michel a vécu une initiation à une seule langue vivante à savoir l'anglais en prolongement de ce qui avait été mis en place depuis le début de l'année comme mentionné précédemment.

Durant la période de la recherche, la classe témoin a donc reçu un enseignement sur deux sujets différents : le corps humain et la météo.

From head to toe⁶: Effectivement, dans un premier et en lien avec des apprentissages en cours notamment dans le domaine explorer le monde, j'ai présenté aux élèves l'album *From head to toe* de Eric Carle. L'objectif étant de découvrir les différentes façons d'appeler les parties du corps en anglais à l'aide de répétitions notamment. Ensuite, la comptine *Head shoulders knees and toes* a été apprise.

The Weather⁷ : Dans un second temps, j'ai introduit des flashcards aimantées de la météo, dans le but d'instaurer un rituel en anglais à savoir la « roue de la météo ». Une roue avec différentes représentations du temps : orage, pluie, soleil, vent, nuage, est l'outil utilisé pour faire la météo chaque jeudi, et les flashcards ont pour objectif une familiarisation avec le vocabulaire nouveau.

Cet enseignement s'est déroulé avec le même dispositif que la séquence d'éveil aux langues, 20-25 min le jour où j'ai la classe en responsabilité à savoir le jeudi. Ces séances ont eu lieu collectivement, en coin regroupement.

J'ai essayé de rester dans la continuité de ce que j'avais entrepris depuis septembre : une initiation à l'anglais. Les deux thèmes sont abordés de façon traditionnelle, sans situation-recherche proposée aux élèves. Il s'agit d'un enseignement plutôt frontal où les élèves découvrent des mots de vocabulaire à travers des albums de littératures, des comptines ou des flashcards (cf. matériel dans les fiches de préparations en annexe).

Afin de permettre une comparaison analysable la classe témoin a vécu les mêmes évaluations que la classe expérimentale (dont le dispositif sera détaillé juste après), avec les mêmes critères d'analyse à partir des transcriptions des échanges oraux avec la classe, des réactions des élèves et leurs interventions plus ou moins spontanées.

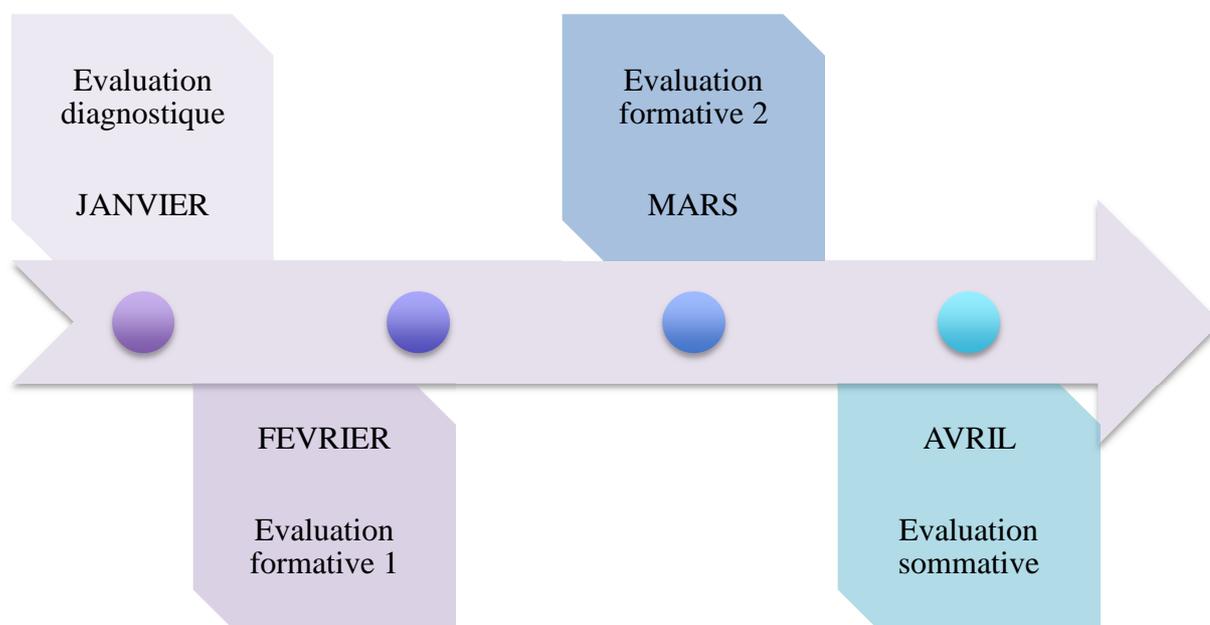
⁶ Cf. ANNEXE 6.1 Fiche de préparation séquence From Head To toe

⁷ Cf. ANNEXE 6.2 Fiche de préparation séquence The weather

2) Déroulement de la recherche

2.1) Planning de l'expérimentation

Pour réaliser cette expérimentation, quatre évaluations sont prévues. Réparties de la manière suivante dont voici le dispositif schématisé :



A la rentrée des vacances de Noël en janvier a lieu l'évaluation diagnostique⁸ qui vise à évaluer les capacités initiales des élèves. Par la suite, deux évaluations formatives sont réalisées avec le même objectif que l'évaluation diagnostique : à la veille des vacances d'hiver en février, à la rentrée des vacances d'hiver en mars. Enfin, à la veille des vacances de Pâques se déroule l'évaluation sommative⁹ qui est sensiblement différente des trois précédentes. Pour les décrire sommairement ici on peut dire que :

- l'évaluation diagnostique permet une première estimation des connaissances et des conceptions des élèves à l'aide de questionnement sur les définitions de mots comme « langue » « pays » ou encore, des écoutes menant à des reconnaissances sonores de langues variées.
- les évaluations formatives sont utiles pour mesurer les progrès des élèves et dans le cadre de cette recherche pouvoir les analyser et comparer les résultats des deux classes qui ne reçoivent pas le même enseignement, elles consistent à discriminer auditivement des extraits sonores dans des langues différentes et reconnaître des drapeaux nationaux.

⁸ Cf. ANNEXE 7.1 Fiches de préparation des évaluations diagnostiques et formatives.

⁹ Cf. ANNEXE 7.2 Fiche de préparation de l'évaluation sommative

- l'évaluation sommative permet à l'aide de quelques images¹⁰ de solliciter les conceptions des élèves et leurs réactions face à la diversité de situations culturelles dans un premier temps, puis, de déterminer jusqu'à quel point leur oreille est aiguisée à la discrimination auditive et la comparaison d'éléments sonores dans des langues variées et enfin, de constater s'ils reconnaissent des alphabets différents¹¹.

Déroulement pour la classe expérimentale	
Période 3	Langues : espagnol, allemand, anglais
évaluation diagnostique	Présentation de la mascotte et choix du nom + évaluation diagnostique
S1 Espagnol	Découverte de la carte postale n°1 (séance 1)
S2 Espagnol	Comptine « frère Jacques » dans la langue. (séance 2)
S3 Allemand	Découverte de la carte postale n°2 (séance 1)
S4 Allemand	Comptine « frère Jacques » dans la langue (séance 2)
S5 Anglais	Carte postale n°3 et comptine (séance 1 et 2)
évaluation formative (1)	Loto sonore pour reconnaître « bonjour, au revoir, merci » et la comptine « frère Jacques » en espagnol, allemand, anglais, arabe et chinois. Et reconnaissance des drapeaux nationaux
Période 4	Langues : arabe, chinois
Evaluation formative (2)	Loto sonore pour reconnaître « bonjour, au revoir, merci » et la comptine « frère Jacques » en espagnol, allemand, anglais, arabe et chinois. Et reconnaissance des drapeaux nationaux.
S6 Arabe	Découverte de la carte postale n°4 (séance 1)
S7 Arabe	Comptine « frère Jacques » dans la langue (séance 2)
S8 Chinois	Découverte de la carte postale n°5 (séance 1)
S9 Chinois	Comptine « frère Jacques » dans la langue (séance 2)
évaluation sommative	Ecoute des 5 versions de frère Jacques et recherche des similitudes et différences dans chaque version. Observation de photos stéréotypées des diverses cultures. Et reconnaissance d'autres écritures.

¹⁰ Cf. ANNEXE 8 images culture évaluation sommative

¹¹ Cf. ANNEXE 9 écriture chinois et arabe

Déroulement pour la classe témoin	
Période 3	Le corps humain
Evaluation diagnostique	Loto sonore pour reconnaître « bonjour, au revoir, merci » et la comptine « frère Jacques » en espagnol, allemand, anglais, arabe et chinois Et reconnaissance des drapeaux nationaux.
S1	Comptine « <i>Head shoulder, knees and toes</i> »
S2	Comptine « <i>Head, shoulder, knees and toes</i> » + flashcards
S3	Jeu de Jacques a dit sur les parties du corps « <i>Simon Says</i> »
S4	Album <i>From head to toe</i>
Evaluation formative (1)	Loto sonore pour reconnaître « bonjour, au revoir, merci » et la comptine « frère Jacques » en espagnol, allemand, anglais, arabe et chinois. Et reconnaissance des drapeaux nationaux.
Période 4	La météo
Evaluation formative (2)	Loto sonore pour reconnaître « bonjour, au revoir, merci » et la comptine « frère Jacques » en espagnol, allemand, anglais, arabe et chinois. Et reconnaissance des drapeaux nationaux.
S1	Découverte du vocabulaire et de la comptine
S2	Apprentissage de la comptine et découverte des flashcards
S3	Roue de la météo et apprentissage du vocabulaire
S4	Jeux avec les flashcards et météo.
Evaluation sommative	Ecoute des 5 versions de frère Jacques et recherche des similitudes et différences dans chaque version. Observation de photos stéréotypées des diverses cultures. Et reconnaissance d'écritures.

2.1) Déroulement concret de l'expérience

Dans les faits, cette recherche est passée par différentes étapes, dans un premier temps, j'envisageais de réaliser des séances d'éveil aux langues dans mes deux classes puis progressivement, une comparaison avec un enseignement traditionnel m'est apparu comme intéressant et utile dans une quête des effets de l'éveil à la diversité linguistique. J'ai donc adapté dès les premières semaines en proposant à la classe de Louise Michel (classe témoin) deux séquences sur deux sujets différents tout en maintenant mon projet autour de la mascotte voyageuse avec la classe de Jacques Prévert (classe expérimentale).

Par ailleurs, les séances ont souvent été plus courtes que prévues en raison du réveil tardif des petites sections par exemple, ou de goûters d'anniversaire, les séances étant prévues en dernière partie de journée, elles ont parfois été raccourcies ou divisées en deux séances rattrapées la semaine suivante.

De plus, dans la classe témoin, je n'ai pas eu la possibilité de respecter le programme établi au niveau des évaluations suite à ces mêmes éléments imprévus ou mal organisés de ma part. C'est pourquoi j'ai réalisé la deuxième évaluation formative à la rentrée des vacances de pâques ce qui m'a permis d'introduire à nouveaux les supports sonores que j'introduis dès à présent puisque je réalise la séance d'éveil aux langues dans cette classe en période 5.

Je tiens également à justifier les analyses des transcriptions, j'ai annoncé travailler dans deux classes de 28 élèves néanmoins les évaluations n'ont pas concerné tous les élèves. Cela s'explique tout simplement par le fait que les élèves qui ne sont pas présents, c'est-à-dire les petits ou les moyens qui se réveillent tardivement de la sieste, n'ont pas participé aux séances d'évaluations. J'ai donc réalisé un échantillonnage de mes classes avec dans la classe expérimentale 18 élèves soit 16 grandes sections et 2 moyennes sections ; et dans la classe témoin 16 élèves soit 12 moyens et 4 petits.

2.3) Analyse des séances menées

La séquence d'éveil à la diversité linguistique a maintenu les élèves dans une situation d'attente et de motivation grâce à la mascotte mais également à la curiosité de découvrir une autre langue et apprendre une comptine dans différentes langues. Les séances proposaient aux élèves des situations-recherche comme le préconise M. CANDELIER :

L'idée centrale était de s'appuyer sur le concept de situation-recherche comme point central des activités. Plus précisément les élèves doivent être confrontés à un obstacle cognitif qui les pousse à poser des questions, à réfléchir, à se documenter, à échanger avec leurs camarades et finalement essayer de résoudre le problème qui leur est présenté. (2003 p.43)

Ces phases de situation-recherches sont présentes notamment lors de l'observation et les discussions autour des cartes postales, et des timbres ou encore dans le repérage et la compréhension de mots étrangers comme les formules de politesse.

Cependant, je pense que le travail sur une seule comptine en cinq langues différentes était un peu long, certains enfants ont décroché lors des écoutes et apprentissages de la comptine de frère Jacques, alors que la carte postale et les voyages de Lapinou les intéressaient plus.

Il est vrai qu'après réflexion, peut être que proposer aux élèves des comparaisons de différentes comptines traditionnelles françaises en différentes langues en changeant à chaque fois peut aider à maintenir ces élèves dans l'activité.

Au niveau de l'enseignement plutôt traditionnel dans la classe témoin, la question de l'enseignement précoce se pose dans le sens où les élèves assimilent un certain lexique sur un sujet assez précis mais il est légitime de se demander si cet apprentissage est utile sur des élèves si jeunes.

Personnellement j'ai pu remarquer que les élèves adoraient répéter des mots en langue étrangère et apprendre du vocabulaire mais qu'ils avaient beaucoup de difficultés à mémoriser. Cela est vraisemblablement dû au fait que les élèves pratiquent une seule fois par semaine. Lors des différentes observations réalisées en maternelle notamment lors de mon expérience en tant qu'emploi avenir professeur, j'ai pu voir des enseignantes qui proposaient des rituels quotidiens en anglais notamment l'appel ou la météo et les élèves maîtrisaient différentes formulations dans la langue grâce à la répétition.

Néanmoins l'intérêt de ce dispositif est discutable face à des propositions comme l'éveil aux langues qui permet entre autre une ouverture culturelle plus en accord avec les recommandations des programmes en maternelle. C'est ce que je vais tenter de démontrer en analysant les évaluations effectuées auprès des élèves.

3) Analyse des résultats

3.1) Analyse des évaluations diagnostiques et formatives

Ces évaluations ont été analysées de la manière suivante : afin d'être au plus près des réactions des élèves et de leurs interventions et retranscrire les échanges de façon précise, j'ai enregistré vocalement chaque évaluation. J'ai ensuite retranscrit numériquement ces échanges¹², puis j'ai regroupé individuellement pour chaque élève la quantité d'interventions ainsi que la qualité de ces dernières¹³ et cette analyse m'a permis de réaliser les différents graphiques utilisés ensuite.

Effectivement, l'outil utilisé pour comparer les résultats est la quantité et la qualité des interventions des élèves qui s'évaluent par la nature des réponses. L'objectif étant d'amener les élèves à répondre le plus spontanément possible et trouver par eux-mêmes les nationalités des drapeaux et les langues entendues.

¹² Cf. ANNEXE 10 Transcriptions des évaluations

¹³ Cf. ANNEXE 11 Analyse des évaluations

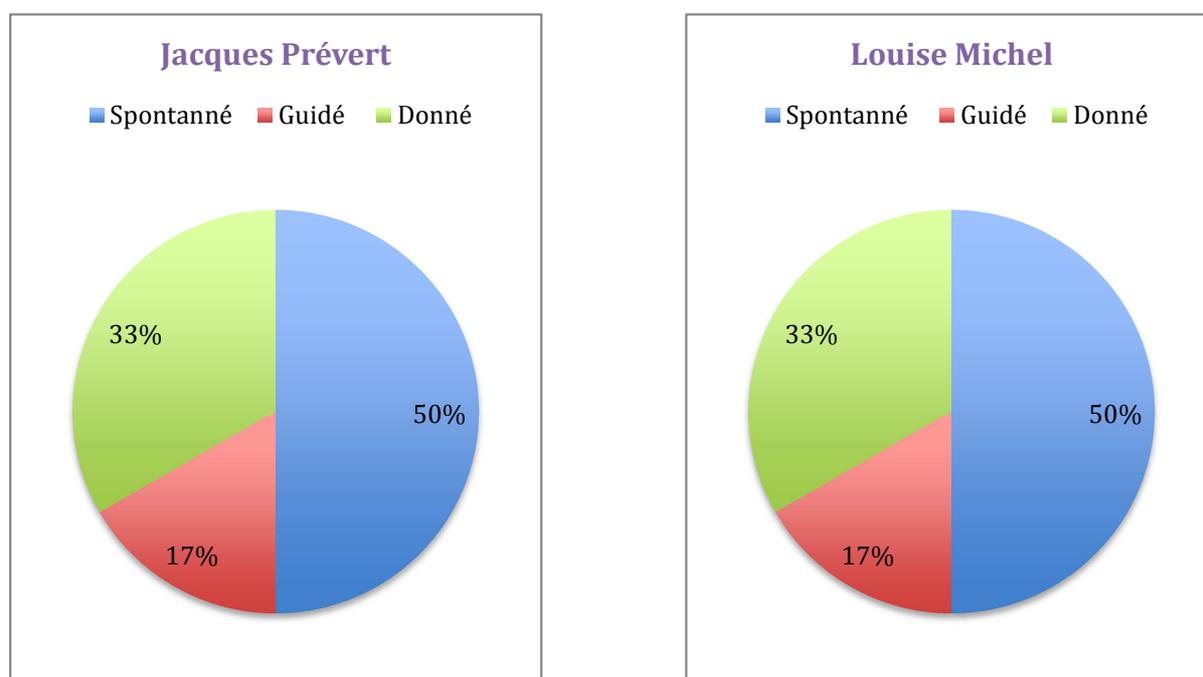
J'ai décidé de présenter ces résultats sous forme de graphiques regroupant la quantité des interventions et présentant leur nature tout d'abord par rapport à la reconnaissance des drapeaux nationaux tout au long de l'expérience, puis à la reconnaissance auditive des langues entendues. Enfin, des graphiques présenteront l'analyse des séances d'évaluation sommative.

Il est utile de préciser que tout ce qui a été transcrit et proposé en annexe n'est pas nécessairement utilisé pour l'analyse de cette recherche. Des éléments comme les questionnements sur les définitions de langues et des exemples en début d'évaluation diagnostiques sont importants pour les élèves mais pas nécessairement indispensables pour analyser et comparer les expériences menées dans les deux classes.

3.1.1) Les drapeaux

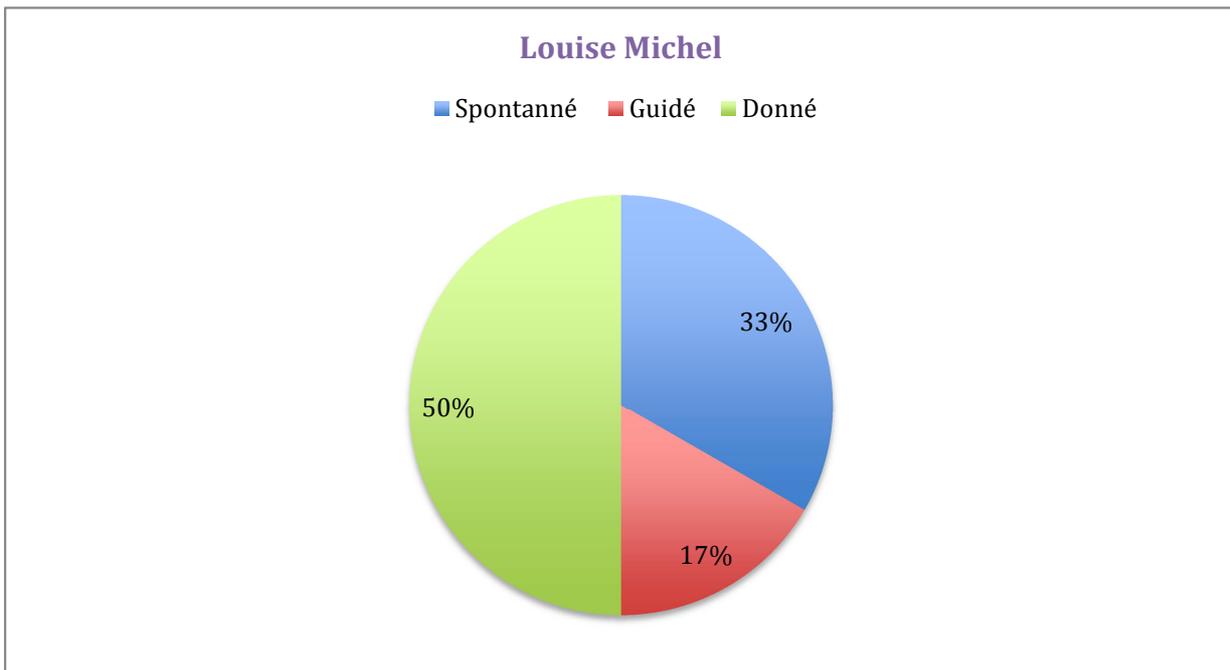
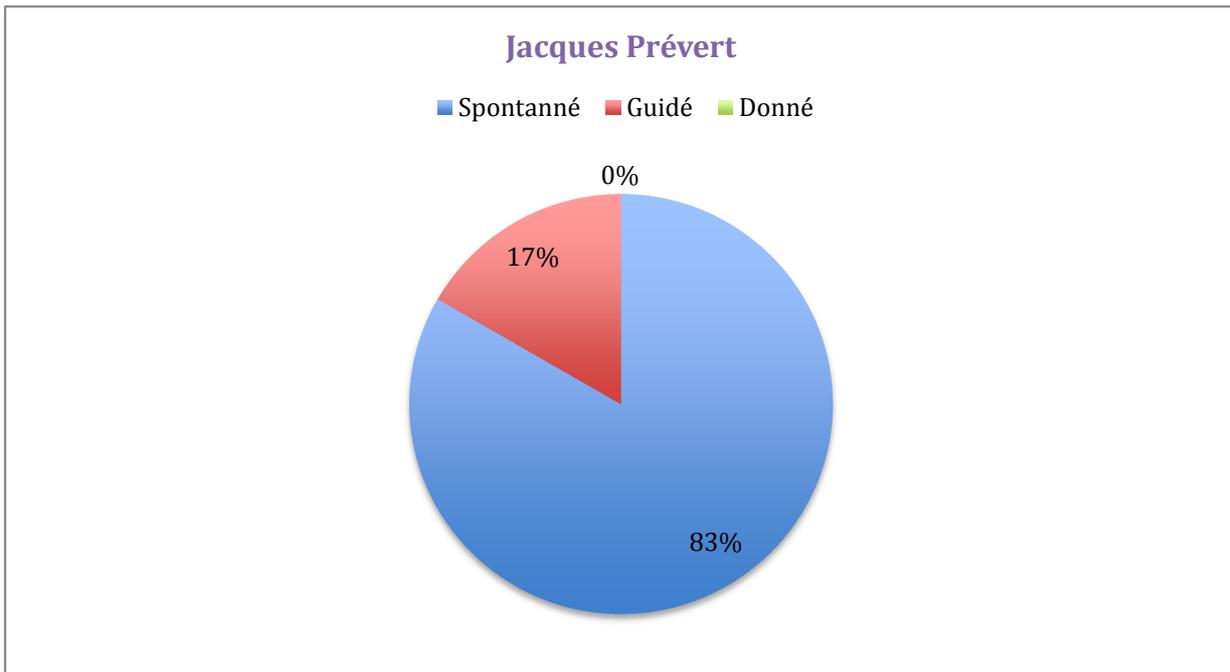
Pour analyser les réponses des élèves par rapport à la reconnaissance visuelle des drapeaux nationaux, j'ai décidé de réaliser des graphiques représentant en pourcentages les drapeaux trouvés de façon spontanée (en bleu), les drapeaux trouvés de manière guidée (en rouge), et les drapeaux que j'ai donnés quand les élèves ne trouvaient pas (en vert).

évaluation diagnostique



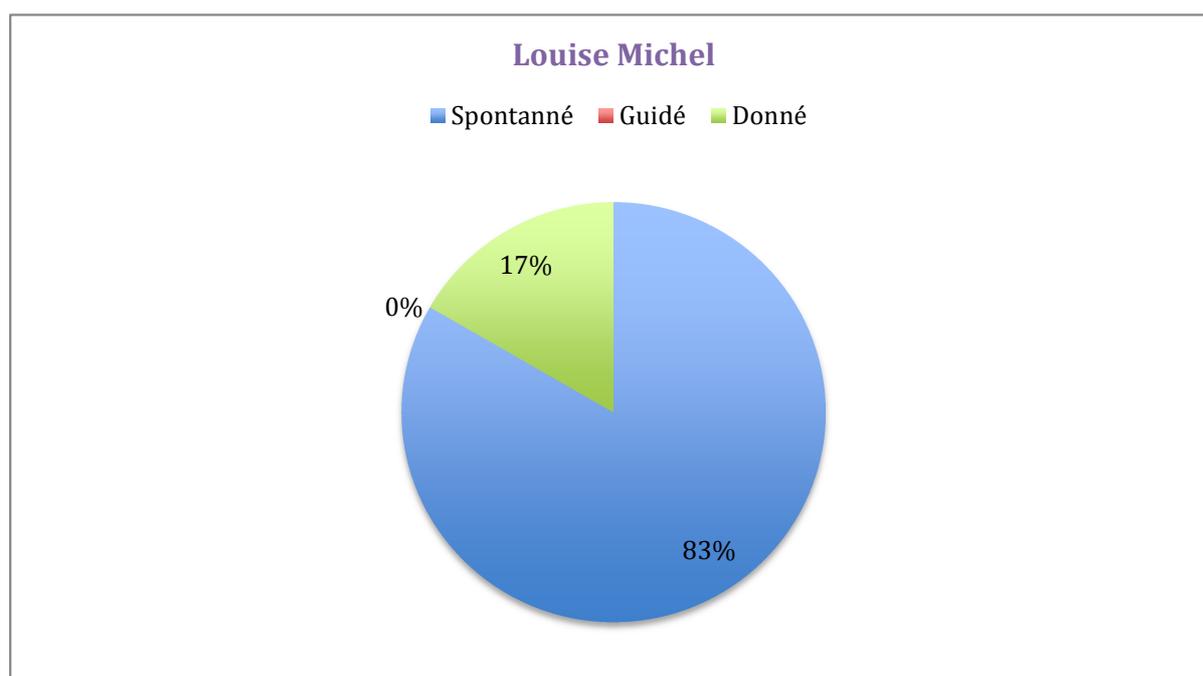
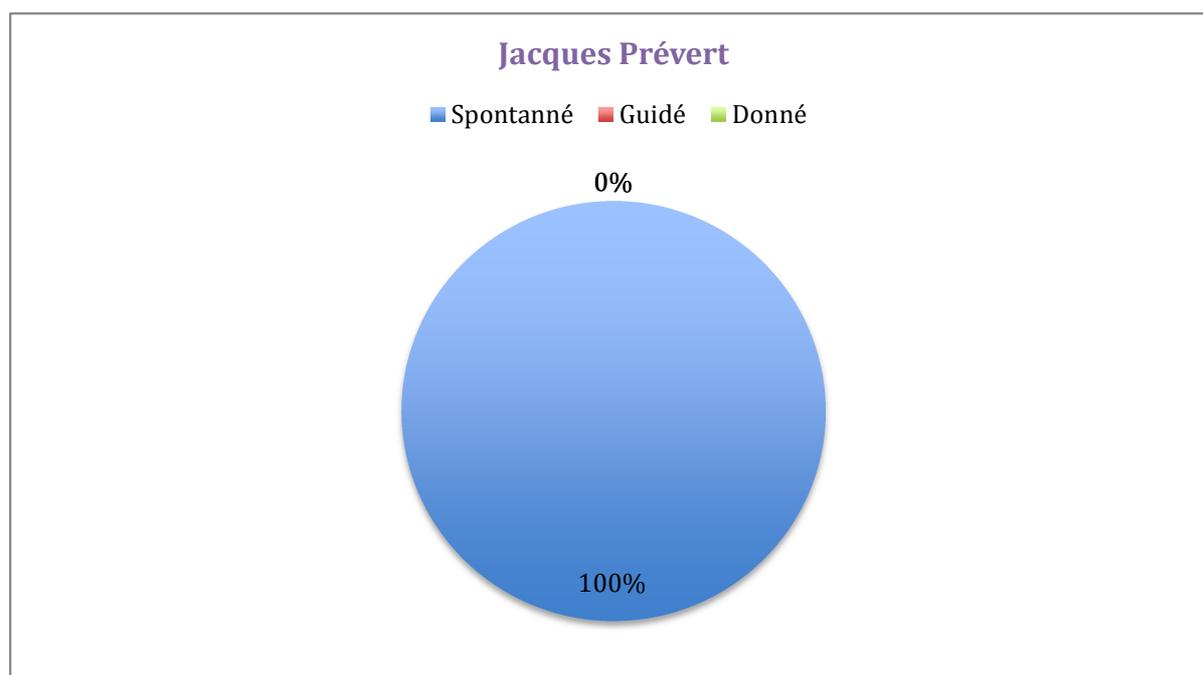
Comme ces graphiques l'illustrent, au début de l'expérience, les élèves des deux classes ont trouvé la même quantité de drapeaux, cela dit il ne s'agit pas forcément des mêmes pays. Mais on peut considérer qu'ils ont un niveau de connaissance égal en ce début d'expérimentation.

évaluation formative 1



Dès le milieu de l'expérience, on peut aisément constater que la classe expérimentale trouve beaucoup plus de drapeaux spontanément (83%) en comparaison à la classe témoin qui n'en trouve que 33%. De plus, dans la classe de Jacques Prévert, je n'ai donné aucun pays alors qu'à Louise Michel, la moitié des réponses sont données.

évaluation formative 2



A la dernière évaluation de cette compétence, on remarque que la classe expérimentale trouve la totalité des drapeaux spontanément, alors que la classe témoin maintient 17% de réponses données par l'enseignante.

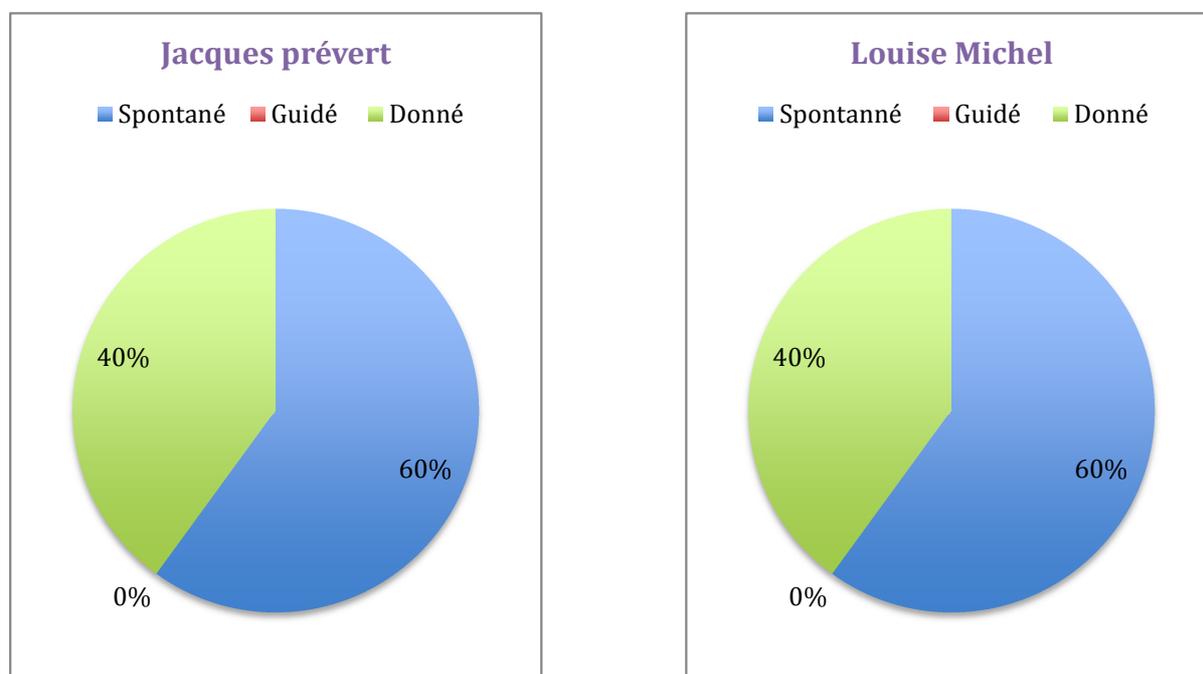
Par ailleurs, on peut observer à l'aide de la transcription des séances qu'à Jacques Prévert, les élèves répondent dès la première réponse correctement alors qu'à Louise Michel, plusieurs élèves proposent des réponses erronées avant qu'un élève annonce la réponse correcte.

3.1.2) Reconnaissance sonore

Cette aptitude est testée lors de l'évaluation diagnostique et de l'évaluation formative n°1 puisque je n'ai malheureusement pas eu les moyens horaires de réaliser l'écoute et la reconnaissance des chansons entendues lors de la deuxième évaluation formative dans la classe témoin, je vais néanmoins présenter l'évolution de la classe expérimentale.

Il s'agit pour les élèves d'une écoute fractionnée à chaque langue afin qu'ils proposent ce qu'ils pensent avoir entendu. Ils tentent de reconnaître quelques éléments dans une langue étrangère. Avant chaque version de la comptine « frère Jacques » les élèves entendent également les formules de politesse.

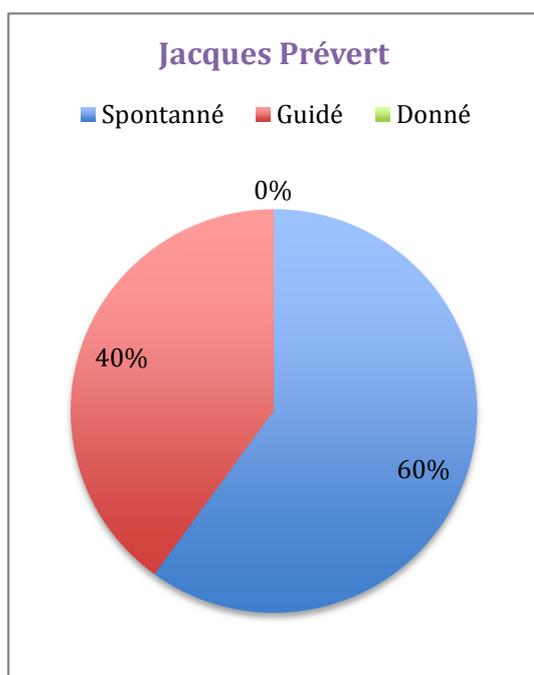
évaluation diagnostique



A nouveau, lors de la première évaluation les deux classes ont le même niveau et cette fois ci sur les mêmes langues. J'ai pu constater que l'Anglais, l'Espagnol et le Chinois sont les trois langues les plus facilement identifiées, alors que l'Allemand et l'Arabe ont nécessité mon intervention pour aider les élèves qui ne trouvaient pas.

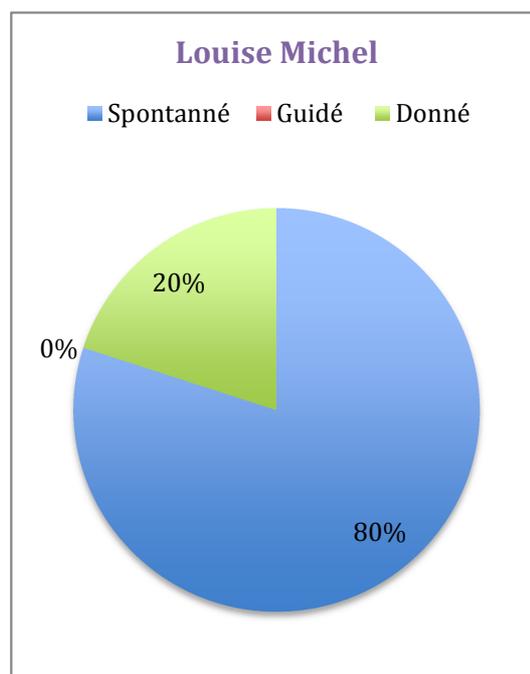
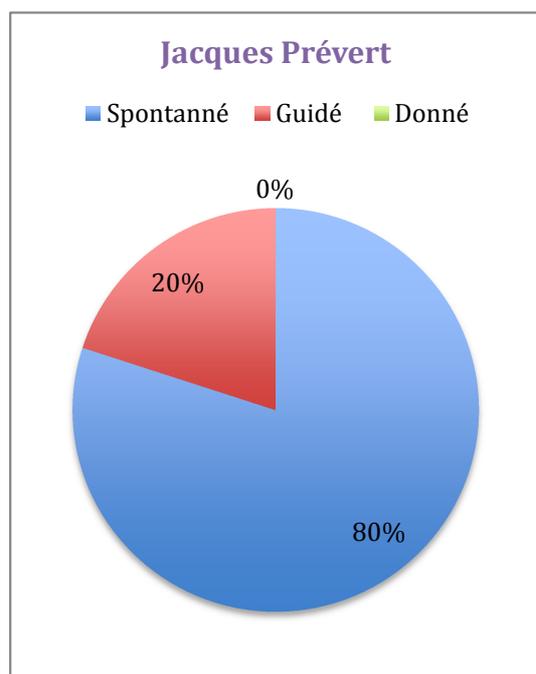
Probablement que l'Anglais est une langue que les élèves perçoivent car nous l'avons rencontré depuis septembre. L'espagnol est une langue familiale chez deux de mes élèves dans chaque classe, leurs grands parents parlent espagnol d'après ce que ces élèves m'ont dit, ce qui justifie sûrement le fait que cette langue ait été trouvée spontanément. Néanmoins pour le chinois je ne sais pas ce qui peut justifier cette aptitude des élèves à reconnaître lors d'une écoute la langue chinoise.

évaluation formative 1



La classe expérimentale révèle son évolution au fur et à mesure de ses schémas et évaluations. En effet, on remarque que les 40% de réponses données se sont transformées en 40% de réponses trouvées par des indices. Puis par la suite que ces mêmes 40% diminuent et deviennent seulement 20%. Ce qui illustre le fait que cette classe progresse nettement.

évaluation formative 2



Il est intéressant de constater que la classe témoin ne trouve toujours pas la langue Allemande à l'écoute alors que la classe expérimentale fini par la trouver avec quelques indices. Par ailleurs, dans la classe témoin nous pouvons mettre en évidence les remarques et réactions des élèves qui sont toujours dans l'affectif les « moi j'aime cette musique » par exemple. De plus, les élèves ayant été au contact de l'anglais uniquement apportent des éléments sur cette langue en remarquant par exemple le « hello » et en signifiant « hello ça veut dire bonjour ».

3.2) Analyse des évaluations sommatives

Cette évaluation a été pensée un peu différemment de l'évaluation initiale. Au début de cette recherche j'envisageais de réaliser la même séquence avec les deux classes, et comme j'ai décidé de comparer de approches différentes des langues vivantes à l'école dès la maternelle, j'ai dû réorganiser l'évaluation finale et la préciser au cours de la recherche.

C'est pourquoi j'ai mis en place cette évaluation sommative qui fonctionne différemment des précédentes dans le sens où il s'agit d'une sorte de bilan réalisé sur des éléments précis et nouveaux décrochés de ce que les élèves de la classe expérimentale avaient pu rencontrer. Seulement les deux premières parties de cette évaluation sont analysées dans ce mémoire.

Elle s'est déroulée de la manière suivante :

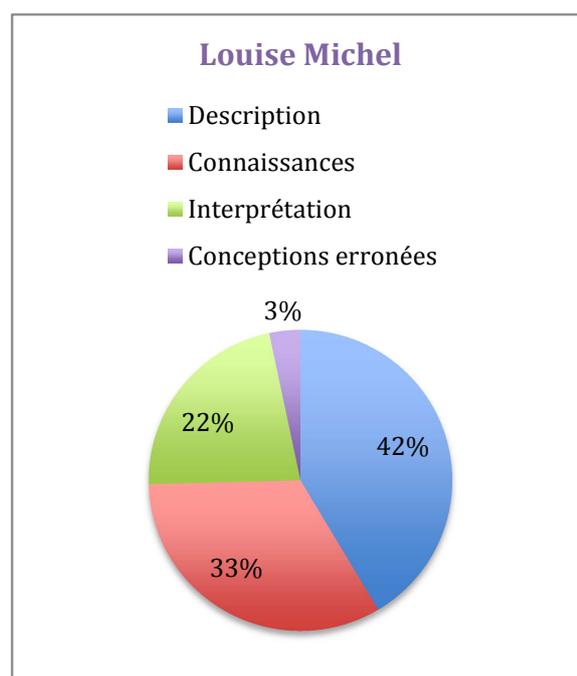
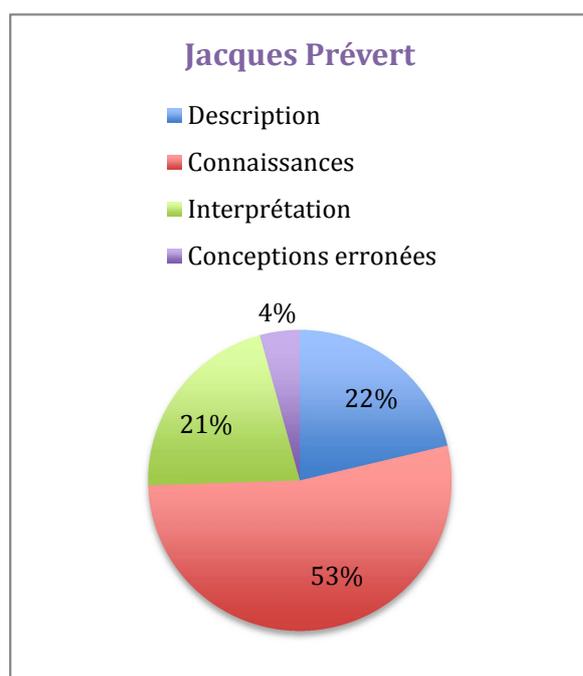
- Tout d'abord les élèves ont dû commenter des images de quelques clichés culturels des pays en question dans cette recherche sans aucune indication, décrire ce qu'ils voyaient et ce à quoi ils pensaient en voyant ces images.
- Puis, une dernière écoute des cinq versions de « frère Jacques » a eu lieu mais avec une consigne différente des précédentes. Effectivement, il s'agit cette fois d'écouter attentivement et comparer les différentes versions afin de trouver des choses qui se ressemblent et des choses qui sont différentes. Ainsi, je peux mesurer l'impact de l'approche de l'éveil à la diversité linguistique sur la précision de la discrimination auditive des élèves.
- Enfin, les écritures arabes et chinoises sont présentées aux élèves qui doivent tenter de les reconnaître.

3.2.1) Aspect culturel

Pour analyser les réactions et interactions des élèves, j'ai sélectionné quatre critères.

J'ai classé les interactions des élèves dans quatre groupes :

- la description de ce qui est observable sur les photos
- les connaissances personnelles qui permettent la réflexion et la compréhension
- l'interprétation des images vues
- les conceptions erronées exprimées par les élèves.



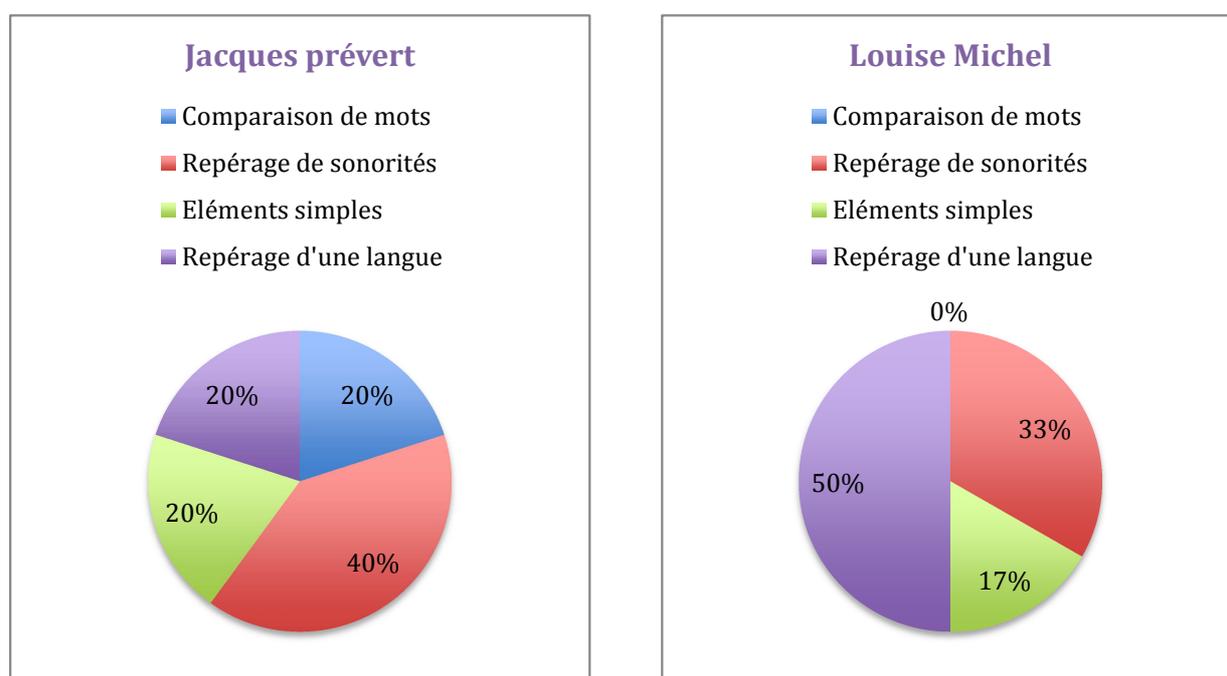
Ce qui se dégage principalement de ces graphiques représentant les commentaires des élèves face aux photos représentant quelques clichés culturels, c'est que la classe témoin décrit beaucoup plus les images que la classe expérimentale (42% par rapport à 22%) presque deux fois plus ; et par ailleurs, elle apporte moins de connaissances (33% soit 20 points de moins que la classe expérimentale).

De plus, on peut noter que les pourcentages des interprétations et des erreurs des élèves sont quasi équivalentes : respectivement 22% et 3% pour la classe témoin et 21% et 4% pour la classe expérimentale.

3.2.2) Sonorités

Par rapport à la spécificité des sonorités en langues étrangères, je vais maintenant analyser les réactions des élèves lors de l'écoute des cinq versions de la comptine avec pour consigne de trouver des ressemblances et des différences « ce qui est pas pareil, et ce qui n'est pas pareil ». Pour ce faire, les critères de cette analyse sont les suivants :

- CM (Comparaison Mots) : Comparaison de mots dans différentes langues
- RS (Repérage sonorités) : repérer des sonorités identiques ou différentes
- ES (Eléments simples) : relever des éléments simples entendus
- RL (Repérage d'une langue) : repérer une langue entendue



Ces graphiques mettent en lumière que les élèves de la classe témoin ont repéré plus de langues vivantes ce qui est à nuancer puisqu'il s'agit principalement de l'anglais. Par ailleurs, les élèves ayant été éveillés à diverses langues étrangères repèrent plus de sonorités similaires ou différentes et comparent plus des mots en langue étrangère. En effet, il n'y a pas de comparaison de mots entendus en langue étrangère à Louise Michel alors qu'il y a quand même 20% à Jacques Prévert. Au niveau de repérage d'élément simple c'est quasi équivalent 20% et 17%, j'entends par là le repérage de la chanson « frère Jacques » par exemple.

3.3) Climat de classe

Il me paraît important de faire un bilan sur le climat de classe suite à cette expérimentation en classe. J'ai pu constater de nombreux éléments liés à ce sujet au cours de cette recherche auprès des mes élèves. Ce dernier est de plus en plus présent dans les recommandations ministérielles et les attentes de l'école de la République qui se doit d'être bienveillante. L'importance du climat de classe est présente notamment dans la *Loi de Refondation* de 2013, ou dans le *socle commun de connaissance et de compétence* de 2006. On trouve d'ailleurs sur éducol un onglet regroupant tout ce qui concerne le climat scolaire et la prévention des violences.

A mon échelle, j'ai observé que l'éveil à la diversité linguistique a amené mes élèves à moins juger ce qu'ils ne connaissent pas. Par exemple, lors de l'évaluation sommative, lorsque je présentais les images des différentes cultures, les élèves de la classe témoin ont plus rigolé et se sont moqués de ce qu'ils ne connaissaient pas comme les yeux bridés de la famille chinoise par exemple. En comparaison, les élèves de la classe expérimentale ont décrit sans émettre de jugement.

De plus, la classe de petits-moyens de l'école de Louise Michel n'a visiblement pas manifesté la même motivation à l'égard des langues étrangères en comparaison avec la classe expérimentale. Les élèves initiés à l'anglais appréciaient les comptines et se montraient attentifs aux séances proposées mais il est vrai que l'énergie et la motivation provoquées par la mascotte et la réception de lettres venant de l'étranger ont séduit les élèves bénéficiant de l'éveil aux langues. Cela dit, cette constatation dépend également de l'approche que je propose des langues vivantes. J'ai compris en pratiquant que plus le contexte est imagé et plus cela donne du sens aux apprentissages et fait écho à la motivation des élèves de ce jeune âge.

CONCLUSION

Pour conclure cette recherche, il ressort des résultats obtenus que l'approche plurilingue aide les élèves à repérer des éléments en langues étrangères et reconnaître des éléments culturels plus facilement. Ils sont plus curieux et aptes à découvrir de nouvelles sonorités lorsqu'ils y ont été initiés. Les élèves de la classe témoin restent plus dans de la description et reconnaissent majoritairement l'anglais qui est la langue qu'ils ont principalement étudiée. Tout ceci permet de dire qu'à mon échelle, avec cette expérience réalisée dans un délai très court et seulement sur deux classes, j'observe que l'éveil à la diversité linguistique apporte quelque chose de plus par rapport à l'enseignement traditionnel. En ce sens je peux dire que l'éveil aux langues permet aux élèves de maternelle de se familiariser avec la diversité des sonorités et quelques éléments culturels.

Au niveau culturel, cette approche constitue une ouverture sur le monde qui n'est pas contestable, comme j'ai pu le constater lors de l'évaluation sommative de fin d'expérimentation. Sur le plan de l'ouverture de l'oreille, l'éveil à la diversité linguistique n'est pas préjudiciable même si les résultats que j'ai pu obtenir ne sont pas flagrants lors de l'évaluation sommative, il apparaît néanmoins que les évaluations diagnostiques et formatives révèlent de bien meilleurs résultats lors de la reconnaissance sonore dans la classe expérimentale.

Cependant, cette recherche présente tout de même certaines limites. Je pense par exemple aux conditions de réalisation qui ne sont pas totalement identiques ce qui peut éventuellement influencer sur les résultats. Les élèves n'ayant pas le même âge il y a peut-être une évolution de maturité à prendre en compte. Le temps de réalisation de cette expérience est également réduit, ainsi, les résultats ne sont pas testés sur la longueur dans le temps.

Après avoir analysé cette expérience je peux faire un bilan sur ce que j'aurais pu améliorer. En particulier, je pense pouvoir améliorer les échanges oraux avec les élèves en leur laissant plus le temps de réfléchir avant de leur donner la réponse, ou encore j'ai envisagé de confectionner un panneau sur lequel coller les cartes postales reçues afin d'avoir une trace écrite. Dans cette continuité, un panneau évolutif des formules de politesses rencontré semble également intéressant. J'ai pris connaissance de « la ronde des bonjours » proposé par M. KERVAN et qui semble tout à fait pertinent dans ce genre de séquence.

Enfin, je tiens à mentionner ce que je retire de cette expérimentation : en tant que non-spécialiste des langues vivantes, je me suis lancée par curiosité et intérêt dans ce projet mais sans avoir forcément les connaissances requises. Je peux dire aujourd'hui que j'ai beaucoup appris de cette expérience tant au niveau de ma formation personnelle que de l'enrichissement par rapport à mon parcours éloigné des langues vivantes.

Néanmoins, j'ai pu constater que ce sujet est encore d'une certaine complexité à l'école primaire, l'enseignement d'une langue étrangère est obligatoire mais l'éveil aux langues n'est pas encore mis en avant officiellement pour les cycles 2 et 3. Il y a une évolution progressive qui se manifeste par les nouveaux programmes de maternelle par exemple, et il semble que l'éveil aux langues soit de plus en plus présent également en élémentaire, il serait intéressant de s'intéresser sur les conditions de mise en œuvre en élémentaire pas seulement aux résultats obtenus. C'est-à-dire peut-être une évaluation plus qualitative en quête des conditions de mise en œuvre notamment en France en élémentaire : où en est l'éveil aux langues et ce qui est réalisé ou en cours de réalisation ? Ceci reste peut-être un sujet pour une investigation future.

BIBLIOGRAPHIE

- Audigier, F. (1998). *Concepts de base et compétences clé de l'éducation à la citoyenneté démocratique*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Bablon, F. (2004). *Enseigner une langue étrangère à l'école*. Paris : Hachette éducation.
- Blondin, C. et al. (1998). *Les langues étrangères dès l'école maternelle ou primaire*. Paris-Bruxelles : De Boeck.
- CANDELIER M. (2003a). *L'éveil aux langues à l'école primaire, Evlang : bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- CANDELIER M. (dir) (2003b). *Janua Linguarum La porte des langues, l'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*. Käferberg : Conseil de l'Europe.
- Conseil de l'Europe (1968). *Document d'information sur le Programme de langues vivantes du conseil de l'Europe*, Comité de l'enseignement général et technique, CCC/EGT.
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier.
- Delpy, F. (2005). Des langues étrangères dès l'école maternelle ?, *Spirale revue de recherche en éducation*, 36, 139-148.
- Feuteun, A. (2015). *Des enfants et des langues à l'école*. Paris : Didier (langue et didactique).
- Gaonac'h, D. (2002). L'enseignement précoce des langues étrangères, *Sciences Humaines*, 123,16-20.
- Gaonac'h, D. (2006). *L'apprentissage précoce d'une langue étrangère*. Paris : Hachette éducation.
- Hawkins E. (1992) « La réflexion sur le langage comme matière-pont dans le programme scolaire. », *Repères*, 6, 41-56
- KERVAN, M. (2013). *Les langues du monde au quotidien une approche interculturelle cycle 1*. SCEREN – CRDP de l'académie de Rennes.
- O'Neil, C. (1993 rééd. 2001). *Les enfants et l'enseignement des langues étrangères*. Paris : Hatier-Didier.

Documents institutionnels :

- BOEN, *Bulletin Officiel de l'éducation nationale hors série n°3 du 19 juin 2008*, SCEREN CNDP.
- Délégation à la communication, (2006) *Socle commun de compétence et de connaissance*, Direction générale de l'enseignement scolaire.
- BOEN, *Bulletin Officiel*, 14 février 2002, éducation nationale
- BOEN, *Bulletin Officiel*, 26 mars 2015, éducation nationale

Sitographie :

- CANDELIER M. (2001) : « l'enseignement des langues vivantes, perspectives », séminaire de la DESCO, Eduscol Séminaire *Les démarches d'éveil à la diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement primaire*, PFD mis en ligne le 08/05/2001 : <http://eduscol.education.fr/cid46536/les-demarches-d-eveil-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle-dans-l-enseignement-primaire.html> [consulté le 02/04/2016]
- Climat scolaire et prévention des violences
<http://www.education.gouv.fr/cid2765/climat-scolaire-et-prevention-des-violences.html> Mis à jour en janvier 2016 [consulté le 03/04/2016]
- Dessine moi une histoire : <http://dessinemoiunehistoire.net/wp-content/uploads/2014/12/La-roue-de-la-météo-cliparts-anglais.pdf> [consulté le 04/02/2016]
- Elodil : <http://www.elodil.com/activites/primaire/primaire.html> [consulté le 06/01/2016]

ANNEXES

ANNEXE 1 : La Mascotte



ANNEXE 2 : Fiche de préparation de la séquence d'éveil à la diversité linguistique

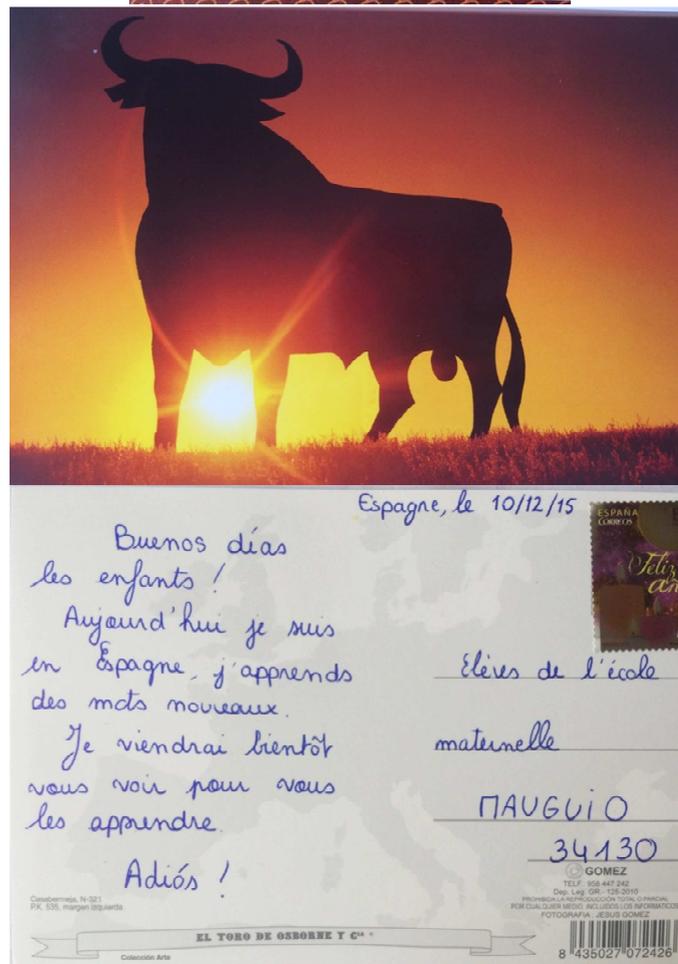
- **Discipline : éveil à la diversité linguistique**
- **Niveau : PS-MS-GS**

Séance 1	
Objectifs	Discriminer et produire des phonèmes nouveaux. Reconnaître des types d'écrits rencontrés dans la vie quotidienne (cartes postales, timbres).
Matériel	Cd mémoire / Carte postale provenant d'un pays étranger / Un timbre agrandi en taille A4 / Un planisphère
Dispositif	En coin regroupement (Collectif)
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> • <u>5min Présentation de la mascotte</u> une mascotte voyageuse qui adore partir dans des pays inconnus et découvrir des personnes qui ne parlent pas la même langue qu'elle. • <u>5min Observation de la carte postale agrandie en A4</u> Demander d'identifier ce support (lettre ? carte ? publicité ?) Décrire la photo / image / dessin sur la carte. Questionner les enfants sur ce qu'ils voient, reconnaissent, ressentent. • <u>5min Observation du verso de la carte postale</u> Observer la mise en forme du texte : lieu, écriture, signature. • <u>5min Observer le timbre</u> qu'est ce que c'est ? à quoi cela sert-il ? Décrire le timbre et aborder un peu la culture du pays. • <u>5min Recherche sur le pays concerné</u> Rechercher sur le planisphère le pays de provenance du timbre. Rechercher le drapeau national du pays, commenter les formes, les couleurs du drapeau.

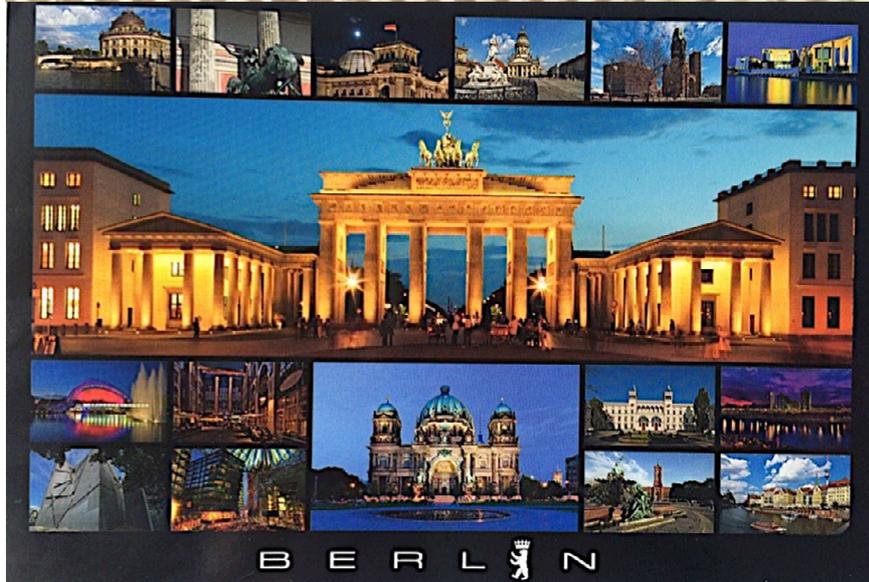
Séance 2	
Objectifs	Repérer un mot jamais entendu essayer de le comprendre. Discriminer des sons en langue non familière. Formuler ses représentations sur les langues. Apprendre à dire « bonjour », « au revoir », « merci » dans d'autres langues. Ecouter, prononcer, articuler en travaillant à partir de comptines, des mots. Apprendre la comptine frère Jacques dans d'autres langues.
Matériel	La carte postale de la langue Carte agrandie + timbre agrandi format A4 CD mémoire
Dispositif	En coin regroupement (Collectif)
Dérroulement	<ul style="list-style-type: none"> • <u>10min Retour sur la carte postale et apprentissage des formules de politesse</u> PE lit la carte. Repérer les mots étrangers et faire deviner leur sens. <i>« que veut dire le premier mot ? Moi je ne comprends pas... A quel mot cela ressemble-t-il ? Est ce que vous avez déjà entendu ce mot à la maison ou en voyage ? Et le dernier mot de la carte, que signifie-t-il d'après vous ? »</i> Il est important de savoir dire « bonjour » « merci », « au revoir » dans la langue pour pouvoir commencé à la parler. • <u>15min La comptine « Frère Jacques » en langue étrangère</u> Ecouter et apprendre la chanson de frère Jacques dans la langue.

ANNEXE 3 : Photos des cartes postales et des timbres

3.1) Espagne



3.2) Allemagne



Berlin

booomcity.com

Guten Tag les enfants !
 Me voilà de nouveau reparti. Ici, je fais du tourisme et je visite beaucoup de monuments historiques.
 Gros bisous les kinder !
 Auf Wiedersehen.

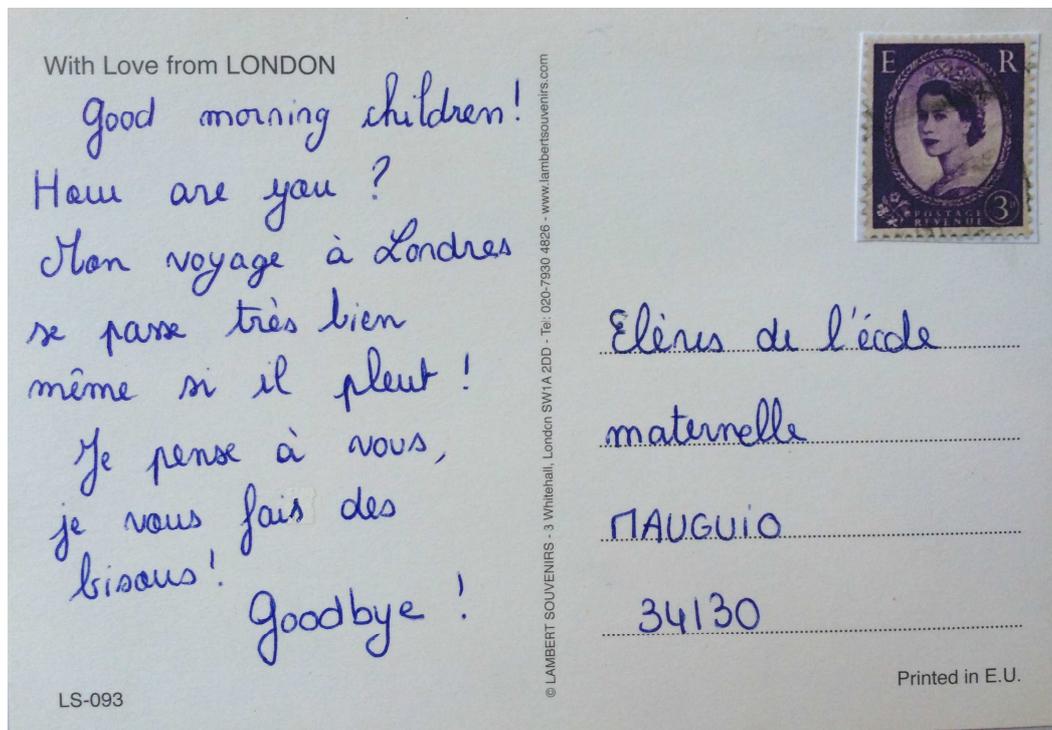
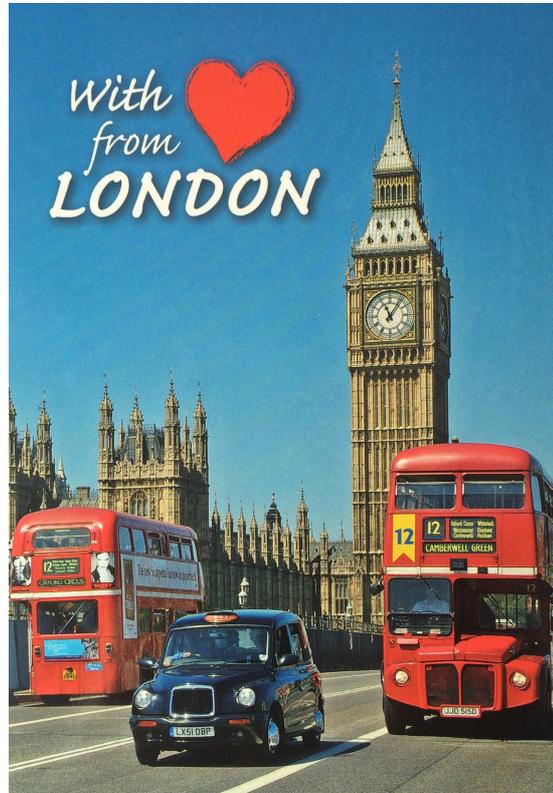
Elèves de l'école maternelle
 MAUGUIO
 34130

Lapinau

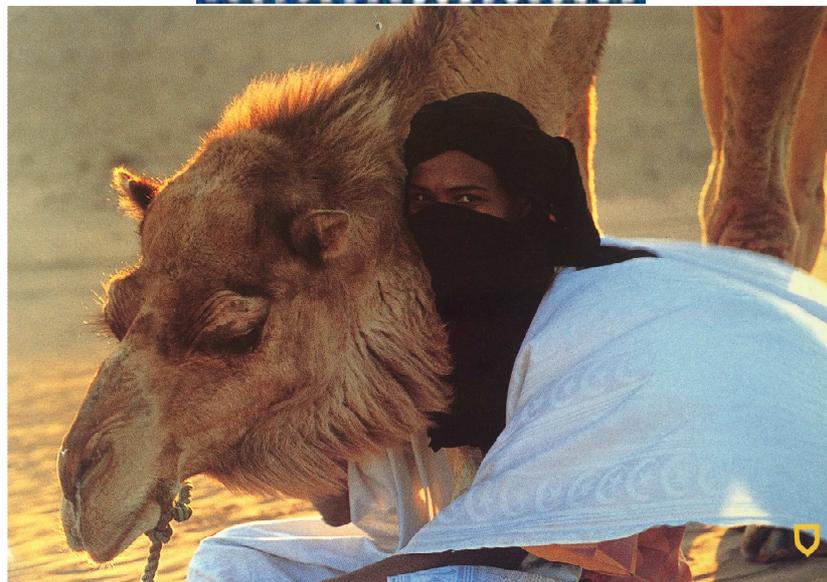
Do not write below this line - Schreiben Sie nicht unterhalb dieser Zeile - Na rien écrire au dessous de cette ligne

Non scrivere sotto questa linea - No escribir por debajo de esta línea

3.3) Angleterre



3.4) Algérie



MAROC TOURISTIQUE
MERZOLIGA

السلام عليكم
les enfants !

Pendant mon voyage
en Algérie j'ai eu la
chance de monter sur
un chameau.

Il fait très chaud ici,
je me baigne déjà !

دعوني أعتذر
ce retard.

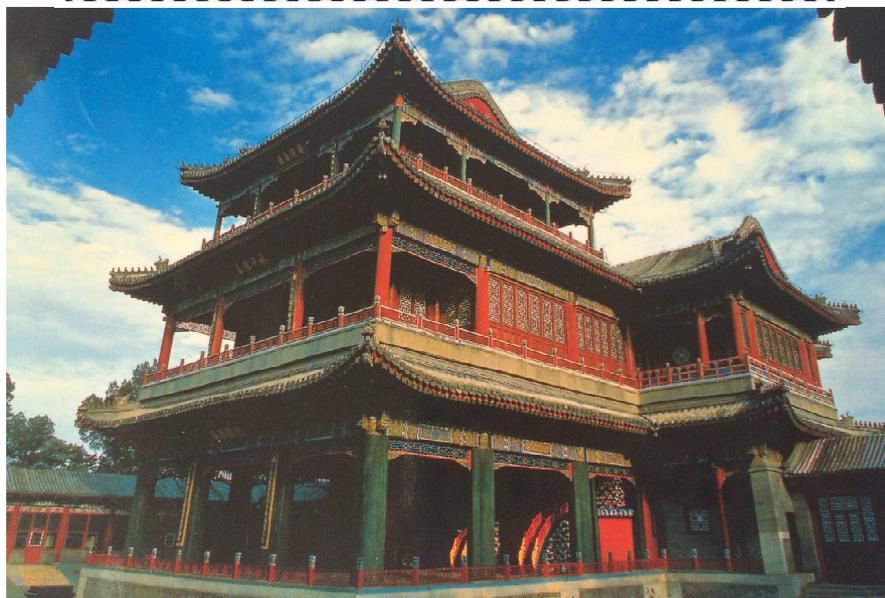
الي القفا

Importateur Exclusif:
KMAROC S.A.
Distributeur: Société Distribution de Cartes Touristiques S.A.R.L.
11, Rue Ali Ibnou Abi Talib, Champs de Course - FOS
Tél. & Fax.: 212(0) 55 05 01 45 - Mobil: 064 95 53 07

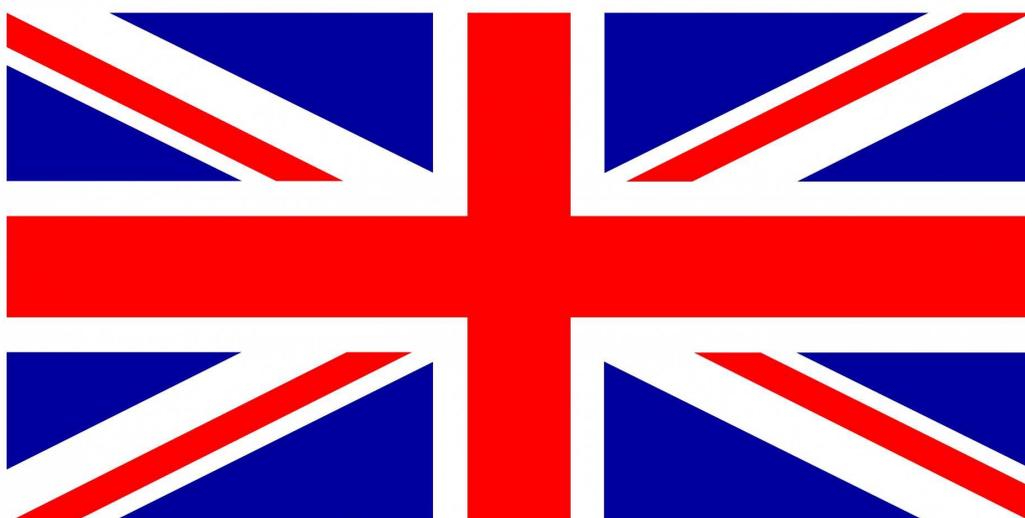
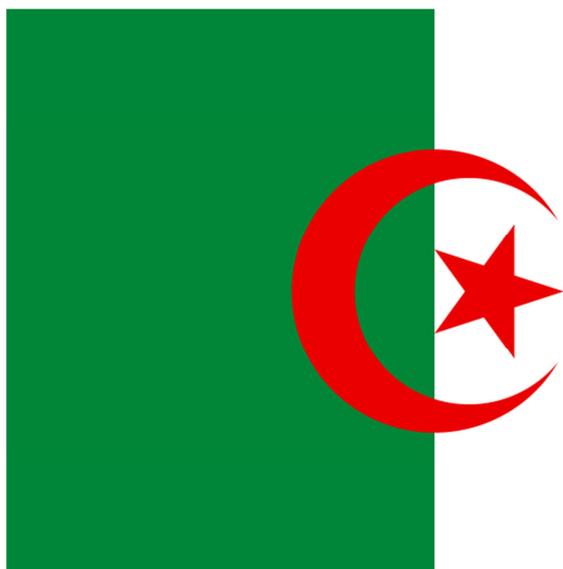
Élèves de l'école
maternelle
TAUGUIO
34130

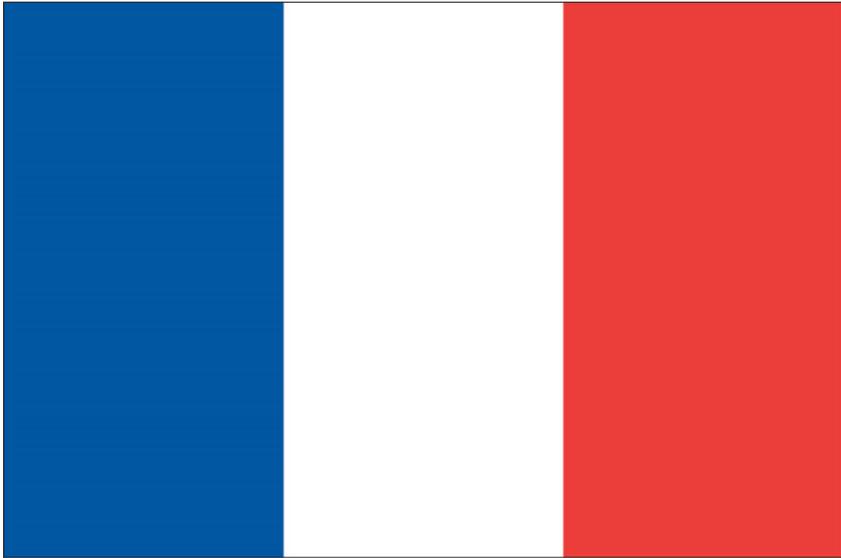
EDITORIAL FISA ESCUDO DE ORO, S.A. - Printed in Spain
Reproduction interdite

3.5) Chine



ANNEXE 4 : Drapeaux





ANNEXE 5 : Paroles de « frère Jacques » dans les 5 langues

Allemand :

Bruder Jakob, Bruder Jakob,
Schläfst du noch? Schläfst du noch?
Hörst du nicht die Glocken? Hörst du nicht die Glocken?
Ding, dang, dong! Ding, dang, dong!

Anglais :

Are you sleeping, Are you sleeping,
Brother John? Brother John?
Morning bells are ringing, Morning bells are ringing.
Ding, dang, dong. Ding, dang, dong.

Espagnol :

Martinillo, martinillo
Donde esta, donde esta
Toca la campana, toca la campana
Din, don , dan, din, don, dan

Arabe :

Khûya Mhamed, Khûya Mhamed
Râk tnâξsin, Rak tnâξsin
Rûh tadrab an-nâqûs (x2)

Chinois :

Liang zhi lao hu, liangzhi lao hu,
pao de kuai, pao de kuai.
Yi zhi meiyou weiba, vi zhi meiyou erduo.
zhen qiguai! zhen qiguai!

ANNEXE 6 : Fiches de préparation des séquences d'anglais

6.1) From head to toe

- **Discipline : Eveil à la diversité linguistique**
- **Niveau : PS-MS**

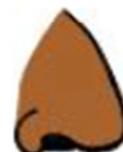
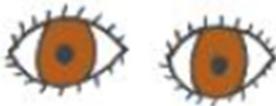
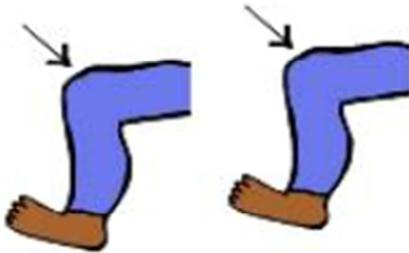
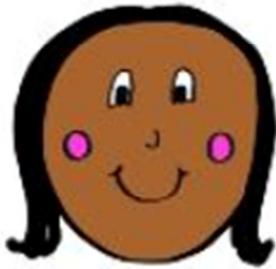
Séance 1 : Head Shoulder Knees and Toes	
Objectifs	Discriminer, mémoriser et répéter quelques mots en langue non familière. Ecouter, prononcer, articuler en travaillant à partir de comptines, des mots. Reconnaître et nommer les parties du corps Lexique : Head Shoulder Knees Toes Eyes, Ears, Mouth, Nose
Matériel	Aucun
Dispositif	Regroupement
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> • <u>5min Rebrassage</u> Comptine « Hello what's your name ? » • <u>10min Découverte de la comptine</u> <ul style="list-style-type: none"> - Première écoute - Question ouverte : « à votre avis que raconte cette chanson ? » - Deuxième écoute + mimes du PE - Question ouverte : « maintenant est ce que vous savez ce que dit cette chanson ? » • <u>10min Apprentissage de la comptine</u> <ul style="list-style-type: none"> - Apprentissage étape par étape décomposé et ralenti a cappella

Séance 2 : Jeux avec les Flashcards	
Objectifs	Discriminer, mémoriser et répéter quelques mots en langue non familière. Ecouter, prononcer, articuler en travaillant à partir de comptines, des mots. Reconnaître et nommer les parties du corps Lexique : Head Shoulder Knees Toes Eyes, Ears, Mouth, Nose
Matériel	Flashcard : Body
Dispositif	Regroupement
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> • <u>5min Rebrassage</u> Comptine « Hello what's your name ? » • <u>10min Rappel de la comptine</u> Apprentissage étape par étape décomposé et ralenti a cappella • <u>10min Découverte des flashcards</u> <ul style="list-style-type: none"> - Montrer les flashcards une par une en disant le mot et le montrant sur le corps. - « <i>Listen and repeat</i> » les élèves répètent. - « <i>Point to</i> » : afficher les flashcards au tableau et demander aux élèves de venir montrer du doigt la partie du corps annoncée par l'enseignant.

Séance 3 : Simon says	
Objectifs	Discriminer, mémoriser et répéter quelques mots en langue non familière. Ecouter, prononcer, articuler en travaillant à partir de comptines, des mots. Reconnaître et nommer les parties du corps Lexique : Head Shoulder Knees Toes Eyes, Ears, Mouth, Nose
Matériel	Flashcards body part
Dispositif	Regroupement
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> • <u>5min Rebrassage</u> Comptine « Head shloulder knees and toes » • <u>10 min Jeux avec les flashcards</u> « Listen and repeat » et « point to » • <u>10min « Simon Says »</u> Consigne : « Simon says » c'est comme le jeu de Jacques a dit, quand je dis « Simons says » il faut le faire quand je ne le dis pas il ne faut pas le faire. Le mot « touch » veut dire toucher. Je vais donc dire par exemple « Simon says touch your head » il faut le faire et il faut se toucher la tête mais si je dis juste « touch your nose » il ne faut pas le faire car je n'ai pas dit « Simon says ».

Séance 4 : From head to toe	
Objectifs	Discriminer, mémoriser et répéter quelques mots en langue non familière. Découvrir d'autres parties du coprs Lexique : Back, neck, arms, hands, chest, hips, legs, foot. Structure travaillée « can you do it » « I can do it »
Matériel	Livre <i>From head to toe</i>
Dispositif	Regroupement
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> • <u>5min Rebrassage</u> Comptine « Head shoulder knees and toes » • <u>5min présentation de l'album</u> Auteur / titre Consigne : « c'est un album en anglais que nous allons voir maintenant. Mais vous verrez que vous allez comprendre et pouvoir faire la même chose que l'enfant dans le livre. Ce sont des animaux qui montrent ce qu'ils arrivent à faire avec une partie du corps. Nous en connaissons déjà plusieurs parties du corps et aujourd'hui nous allons en découvrir encore d'autres mais on ne va pas les apprendre toutes c'est juste pour les découvrir ». • <u>15min Lecture de l'album</u> Lecture et mimes des gestes réalisés. Présentation des mots en mimant : neck, arms, hands, chest, hips, legs, foot. « 1,2,3 touch your... »

Flashcard body part :



6.2) The Weather

- **Discipline : Eveil à la diversité linguistique**
- **Niveau : PS-MS**

Séance 1 : Découverte du vocabulaire et de la comptine	
Objectifs	Discriminer, mémoriser et répéter quelques mots en langue non familière. Ecouter, prononcer, articuler en travaillant à partir de comptines, des mots. Apprendre une comptine. Découvrir le vocabulaire lié à la météo. Lexique : sunny / snowy / rainy / windy
Matériel	5 flashcards avec le temps : neige / pluie / soleil / nuage / vent Mettre des aimants derrière les flashcards.
Dispositif	En coin regroupement (collectif).
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> • <u>5min rebrassage</u> Comptine « Head shoulder Knees and toes » • <u>5min : découverte des flashcards</u> « Listen and repeat » montrer les images et dire le mot en mimant l'action. Les élèves répètent. • <u>10min Découverte de la comptine</u> <p style="text-align: center;">It's snowing, it's snowing (bouger les doigts de haut en bas doucement) Brrrr brrrrrr (se frotter les bras, mimer qu'on a froid)</p> <p style="text-align: center;">It's raining, it's raining (bouger les doigts de haut en bas rapidement) Pit-a-pat, pat (tapoter les doigts sur la tête, mimer la pluie qui tombe)</p> <p style="text-align: center;">It's sunny It's sunny (ouvrir la paume de la main et tourner les doigts au dessus de la tête) Phew, phew (mimer qu'on se protège les yeux du soleil en visière sur le front)</p> <p style="text-align: center;">It's windy, it's windy Whoooosh whoooooosh (souffler dans les mains en faisant le bruit du vent)</p>

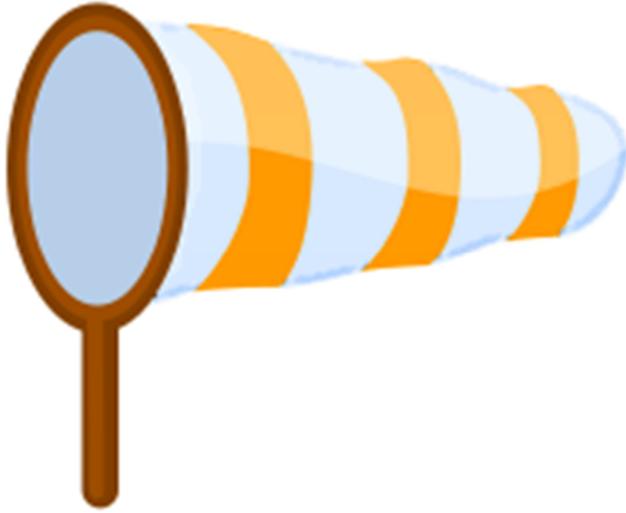
Séance 2 : Apprentissage du vocabulaire et de la comptine	
Objectifs	Discriminer, mémoriser et répéter quelques mots en langue non familière. Ecouter, prononcer, articuler en travaillant à partir de comptines, des mots. Apprendre une comptine. Découvrir le vocabulaire lié à la météo. Lexique : sunny / snowy / cloudy / rainy / stormy / windy Maîtriser le vocabulaire de la météo et la comptine associée.
Matériel	Les 5 flashcards
Dispositif	En coin regroupement (collectif).

Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> • <u>5min rebrassage</u> Comptine <i>the weather</i> • <u>15 min jeu des flashcards :</u> <i>look and listen</i> <i>listen and repeat</i> <i>point to</i> <i>what's missing ?</i> : afficher les flashcards, les élèves se cachent les yeux, le PE enlève une carte, puis doivent retrouver la flashcard qui a disparu.
-------------	--

Séance 3 : Roue de la météo	
Objectifs	Discriminer, mémoriser et répéter quelques mots en langue non familière. Ecouter, prononcer, articuler en travaillant à partir de comptines, des mots. Lexique nouveau: cloudy /stormy Savoir le temps qu'il fait
Matériel	Roue de la météo et flashcards
Dispositif	En coin regroupement (collectif)
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> • <u>5min rebrassage</u> Comptine <i>the weather</i>. • <u>5min Rappel du lexique</u> Jeux Flashcards (Point to) : montrer les flashcards une par une et les élèves doivent dire de quel mot il s'agit en levant le doigt. Puis leur demander de venir montrer au tableau le mot demandé. • <u>10min Roue de la météo</u> Les élèves réalisent la météo du jour et viennent placer les flèches au bon endroit.

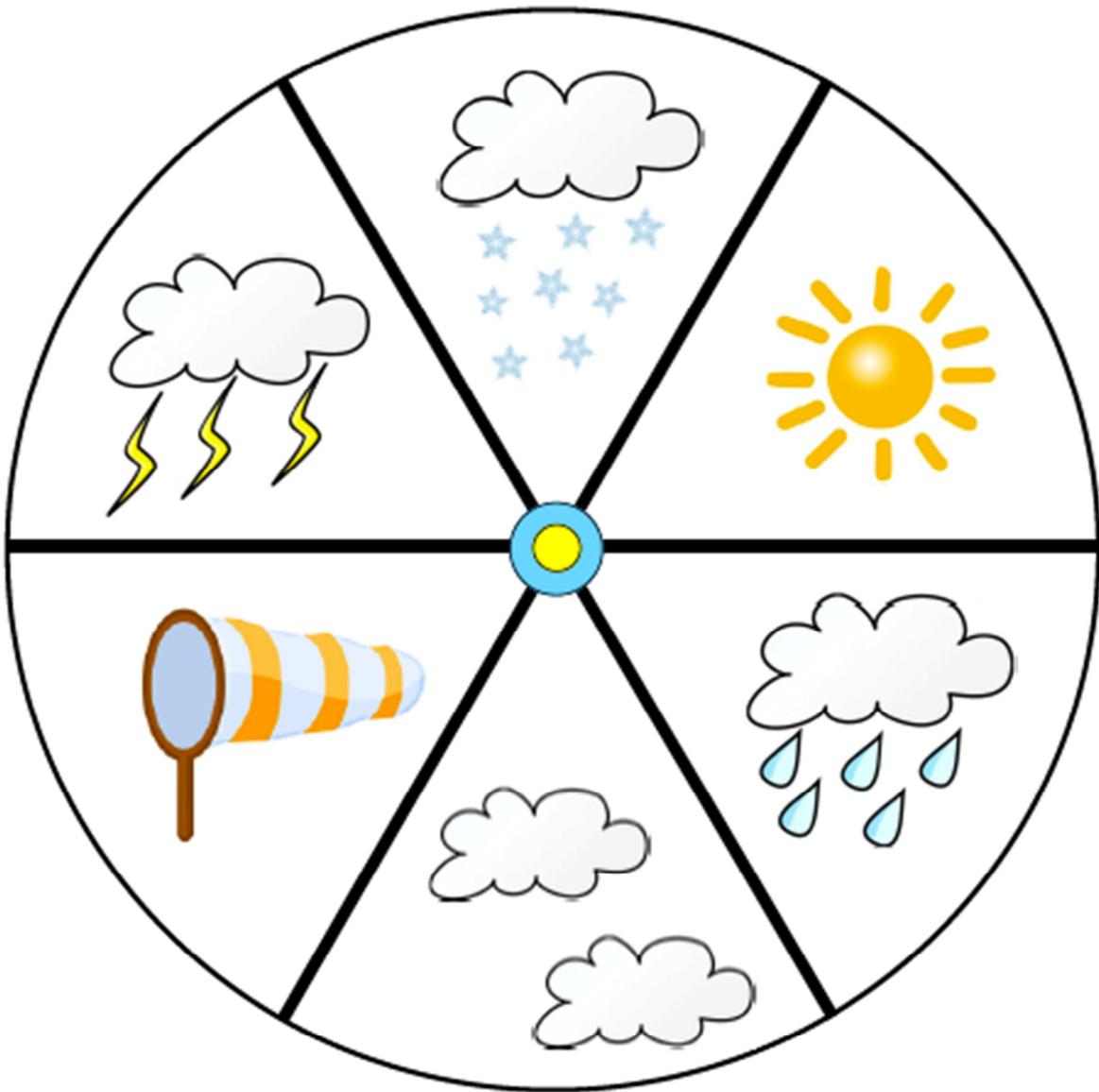
Séance 4 : Jeux avec les flashcards et météo	
Objectifs	Discriminer, mémoriser et répéter quelques mots en langue non familière. Ecouter, prononcer, articuler en travaillant à partir de comptines, des mots. Savoir le temps qu'il fait
Matériel	La roue de la météo et les flashcards
Dispositif	En coin regroupement (collectif)
Déroulement	<ul style="list-style-type: none"> • <u>5min rebrassage</u> Comptine « Hello What's your name » comptine apprise en début d'année. • <u>10 min Jeux flashcards</u> <i>point to</i> <i>what's missing</i> • <u>5 min roue de la météo</u> Faire la météo du jour. Et l'instaurer comme un rituel chaque semaine.

Flashcards de la météo :





Météo



ANNEXE 7 : Fiches de préparation des évaluations

7.1) Evaluation diagnostique et formative

- **Discipline : éveil à la diversité linguistique**
- **Niveau : PS-MS-GS**

OBJECTIFS

Notionnels :

- Avoir une première idée du paysage sociolinguistique de la classe.
- Eveiller les élèves à la diversité linguistique.
- Evaluer les connaissances des élèves à l'aide de 5 langues et de leurs drapeaux.

Spécifiques :

- Reconnaître différentes langues en écoutant une même comptine chantée en 5 langues différentes : allemand, espagnol, anglais, arabe, chinois.
- Avoir un premier contact avec des formules de politesses dans des langues étrangères à travers l'écoute des mots « bonjour, au revoir et merci » dans ces mêmes cinq langues.
- Reconnaître quelques éléments culturels : drapeaux

Savoir-faire :

Ecouter attentivement des extraits sonores.

Savoir-être :

Etre attentif.

Réfléchir avec les autres pour construire un raisonnement fondé.

EVALUATION ENVISAGÉE

Critères de réussite observables :

Cette première évaluation va permettre une évaluation diagnostique. Celle-ci va révéler les connaissances des élèves sur la diversité sonore et quelques éléments culturels. En fonction des réponses des élèves et de leurs difficultés la suite de la séquence sera adaptée.

MATÉRIEL NÉCESSAIRE

Matériel :

Lecteur CD
Bande son « frère jacques » + bande son
« bonjour, au revoir merci ».

Lieu :

En classe coin
regroupement

Dispositif spatial :

Sur les bancs du coin
regroupement

Dispositif

social :
Collectif

DÉROULEMENT

Lancement de la séance (spécifique à l'évaluation diagnostique) : 5min

Aujourd'hui on va parler de pays, de langues différentes de la France et du Français.

→ « Est-ce que vous savez ce qu'est une langue ? » (organe de la bouche, mais pas que.)

→ « Est-ce que vous savez comment les hommes font pour communiquer ? Est ce que tout le monde parle français comme nous ? »

→ « quels sont les pays que vous connaissez ? »

→ « est ce que dans tous les pays on parle la même langue ? »

→ « quelles sont les différentes langues que vous connaissez ? »

→ « est ce qu'il y a des mots que vous connaissez dans une autre langue ? »

Description précise et minutée du déroulement :

- 10min Observation et commentaire des drapeaux
« Comment reconnaît-on un pays ? Qu'est ce qui appartient à chaque pays ? » = drapeaux
« nous allons regarder 5 drapeaux et nous allons essayer de retrouver à quel pays ils appartiennent »
- 15 min Ecoute et discussions sur l'enregistrement de la chanson « frère jacques » et les formules de politesse
« est ce que vous avez déjà entendu cette chanson ? »
« est ce que vous avez reconnu des langues ? »
Deuxième écoute + arrêt à chaque langue.

7.2) Evaluation sommative

- **Discipline : éveil à la diversité linguistique**
- **Niveau : GS et PS-MS**

OBJECTIFS

Notionnels :

- Eveiller les élèves à la diversité culturelle.
- Evaluer les connaissances des élèves sur quelques éléments culturels
- Repérer des similitudes et des différences à l'écoute de 5 langues.
- Reconnaître des lettres dans divers alphabets.

Spécifiques :

- Reconnaître des différences précises en écoutant une même comptine chantée en 5 langues différentes : allemand, espagnol, anglais, arabe, chinois.

Savoir-faire :

Ecouter attentivement des extraits sonores.

Savoir-être :

Etre attentif.

Réfléchir avec les autres pour construire un raisonnement fondé.

EVALUATION ENVISAGÉE

Critères de réussite observables :

Cette dernière évaluation va permettre une évaluation sommative. Celle-ci va révéler les connaissances des élèves sur la diversité sonore et quelques éléments culturels.

MATÉRIEL NÉCESSAIRE

Matériel :

Lecteur CD
Bande son « frère jacques » + bande son « bonjour, au revoir merci ».
Images de clichés culturels de ces 5 pays.

Lieu :

En classe coin regroupement

Dispositif spatial :

Sur les bancs du coin regroupement

Dispositif

social :
Collectif

DÉROULEMENT

- 10min Observation et commentaire des photos
montrer les images une par une, laisser les élèves s'exprimer librement puis inciter leurs remarques à l'aide de questions.
 - qu'est ce qu'on voit ?
 - qu'est ce que vous en pensez ?
 - pourquoi cette personne est différente ?
 - vous pensez qu'ils parlent français ?

- 10min Discrimination sonore
Maintenant nous allons à nouveau écouter les 5 versions de frère jacques et je compte sur vous pour écouter très attentivement et me dire ce que vous avez trouvé comme ressemblances ou comme différences entre ces 5 versions dans des langues différentes.
 - Les « Ding Ding Dong » ne sont pas pareils ou ils sont pareils dans certains cas.
 - Nous reconnaissons la mélodie. C'est la même chanson.

- 5min Reconnaissance de différentes écritures
Montrer les paroles de frère Jacques en Arabe et en chinois puis demander aux élèves de quelles langues il s'agit.

ANNEXE 8 : Images culture évaluation sommative

<p>France. Boulangerie. Pain, spécialité française.</p>	<p>Espagne. Danse sévillane et flamenco. Guitare.</p>
<p>Angleterre. Reine qui boit le thé.</p>	<p>Algérie. Désert du Sahara. Des hommes se protègent du soleil</p>
<p>Chine. Une famille mange avec des baguettes.</p>	<p>Allemagne. Un magasin de Bretzels.</p>

امحمد خوي ، امحمد خوي

تَ (أنـ) راک ، نَعسان تَ (أنـ) راک

نَعسا

تضرب رح ، الناقوس تضرب رح □ ن

الناقوس

两只老虎，两只老虎，

跑得快，跑得快。

一只没有尾巴，一只没有耳朵。

真奇怪，真奇怪。

ANNEXE 10 : Transcriptions des évaluations

Evaluation diagnostique Prévert :

Langues :

- 1- **M** : Nous allons commencer à découvrir beaucoup d'autres langues. Est ce que vous savez ce que c'est une langue?
 - 2- **Garance** : Une langue c'est quand on parle et y'a des gens qui parlent différemment.
 - 3- **M** : Exactement, c'est quand il y a des gens qui parlent différemment. Très bien. Est-ce que vous connaissez d'autres langues que la notre ? Quelle est notre langue à nous ?
 - 4- **Julia** : Le français
 - 5- **M** : Le français, et est ce que vous connaissez d'autres langues ?
 - 6- **Clément** : L'Espagne
 - 7- **M** : L'espagnol, oui.
 - 8- **Martin** : Le chinois
 - 9- **Méline** : La chine
 - 10- **Clément** : New York
 - 11- **M** : Alors, à New York ils parlent quelle langue ?
 - 12- **Clément** : Le New yorkais ?
 - 13- **M** : ça aurait pu, mais c'est l'Anglais qu'ils parlent. Est ce que vous en connaissez d'autres ?
 - 14- **Julia** : L'espagnol
 - 15- **M** : on l'a dit déjà Julia.
 - 16- **Lydia** : L'anglais
 - 17- **Izia** : L'espagnol
 - 18- **Nathan** : La chine
 - 19- **M** : Oui, mais est ce que vous en connaissez d'autres ?
 - 20- **Matéo** : Le Mexique ?
 - 21- **M** : Alors, le Mexique c'est un pays et ils parlent espagnol, donc on l'a déjà dit. Il y a un pays qui s'appelle l'Allemagne, quelle langue parlent-ils en Allemagne ?
 - 22- **Clément** : Aussi il y a l'Italie.
 - 23- **M** : Oui, alors l'Italie ils parlent Italien, très bien. Pour bien entendre tout le monde, je ne veux plus une bouche ouverte à part la personne qui a la parole.
 - 24- **Kaylia** : Ma mamie elle est déjà allée en Normandie.
 - 25- **Noa** : On peut parler... en portugais !
 - 26- **M** : Oui très bien, le portugais !
 - 27- **Nathan** : Et l'Afrique on n'a pas parlé de l'Afrique.
 - 28- **M** : En effet, il y a plein d'autres langues en Afrique.
-

Drapeaux :

- 1- **M** : Maintenant, je vais vous montrer des drapeaux et vous allez me dire si vous les connaissez ? Est ce que quelqu'un connaît ce drapeau ? (*Algérien*)
- 2- **Nathan** : Le Mexique ?
- 3- **M** : C'est le drapeau de l'Algérie. Ils parlent quelle langue en Algérie ?
- 4- **Noa** : L'Africain ?
- 5- **M** : non, pas l'Africain.
- 6- **?** : L'algérien

- 7- **M** : L'algérien oui, mais plus généralement c'est la langue arabe. Ce drapeau est ce que vous le connaissez ? (*l'Angleterre*)
- 8- **Nathan** : L'Espagne ?
- 9- **M** : non
- 10- **Lydia** : L'espagnol ?
- 11- **M** : Non c'est un drapeau, pas une langue.
- 12- **Kaylia** : la France
- 13- **Garance** : L'Angleterre.
- 14- **M** : Très bien. Ce n'est pas le drapeau de la France, même s'il y a les mêmes couleurs, car ce drapeau forme une croix, et sur le drapeau français, il n'y a pas de croix. Ce drapeau ? (*Chinois*) Celui là je ne pense pas que vous le connaissiez il est un peu compliqué. C'est une langue que vous m'avez dite toute à l'heure, plusieurs fois.
- 15- **Nathan** : L'Espagne
- 16- **M** : Non, pas l'Espagne
- 17- **Clément** : L'Italie
- 18- **M** : Le chi....
- 19- **Tous** : nois !!!
- 20- **M** : C'est le drapeau de la chine. Et celui-ci ? (*l'Espagne*)
- 21- **Plusieurs enfants** : C'est l'Espagne
- 22- **M** : Très bien, vous le connaissez le drapeau de l'Espagne. Et un dernier drapeau (*l'Allemagne*)
- 23- **Kim** : Le portugais ?
- 24- **M** : Non ce n'est pas le portugais.
- 25- **Méline** : le français ?
- 26- **Clément** : L'Italie ?
- 27- **Julia** : L'Afrique ?
- 28- **PE** : Tu as raison il y a des couleurs africaines mais ce n'est pas le drapeau de l'Afrique. La langue qu'ils parlent c'est l'Allemand, alors qu'est ce que c'est ce pays ?
- 29- **Julia** : L'Allemagne

Reconnaissance sonore :

- 1- **M** : Nous allons écouter quelque chose, et après, vous allez essayer de dire ce que vous avez entendu. On écoute tout entier, on ne parle pas. Attention, il va y avoir plein de langues différentes, on écoute bien et après on en parle.
- 2- **Nathan** : Pourquoi il dit pas « frère Jacques » ?
- 3- **Naël** : ça m'a fait penser à une chanson : frère Jacques.
- 4- **M** : Vous avez raison, il s'agit de la chanson de frère Jacques. Je vais faire pause à chaque fois, on va essayer de trouver quelle langue c'est. (*allemand*)
- 5- **Méline** : Du Français ?
- 6- **Emma** : De l'espagnol ?
- 7- **M** : Non ce n'était pas de l'espagnol.
- 8- **Nathan** : Du chinois
- 9- **Adrien** : De l'anglais.
- 10- **M** : Non, c'était de l'Allemand. Attention celle là vous devez reconnaître (*anglais*)
- 11- **Garance** : De l'Anglais !
- 12- **M** : Super ! Il nous en reste 3 à trouver. (*espagnol*)
- 13- **Matéo** : De l'Espagnol.

- 14- **M** : Très bien ! On écoute l'avant dernière. (*arabe*) (pas de réponses). Tout à l'heure vous n'avez pas trouvé non plus, c'était en langue arabe. Et la dernière langue qu'on entend ? (*chinois*)
- 15- **Tous** : le chinois.
- 16- **M** : Très bien, bon Frédérique va vous appeler puis vous irez chercher votre gouter.

Evaluation diagnostique Louise Michel :

Langues :

- 1- **M** : Est ce que vous savez ce que c'est une langue ?
- 2- **Zoey** : *montre la langue dans la bouche*
- 3- **M** : D'accord c'est ce que tu as dans la bouche. C'est que ça une langue ?
- 4- **Aloïs** : Une autre langue qui parle en espagnol, une langue qui parle en anglais.
- 5- **M** : il y a des langues qui parlent dans d'autres dialectes, avec d'autres mots qui ne sont pas forcément comme nous. Quelle langue parlons nous ?
- 6- **Tous** : Français.
- 7- **M** : Français. On lève le doigt pour me dire si on connaît d'autres langues que le français, dans d'autre pays.
- 8- **Oscar** : Et beh y'en a qui parlent espagnol.
- 9- **M** : Oui très bien.
- 10- **Marie** : Y'en a qui parlent en chine.
- 11- **Giulia** : Des fois y'en a qui parlent en chinois.
- 12- **Aloïs** : Aussi y'en a qui parlent en Allemagne.
- 13- **M** : Très bien, en Allemand.

Drapeaux :

- 14- **M** : Alors, je vais vous montrer des drapeaux. Pour voir si on connaît ces drapeaux. Est-ce qu'on connaît ce drapeau ?
- 15- **Tous** : France !
- 16- **Marie** : Air France
- 17- **M** : c'est le drapeau des avions en France aussi oui tu as raison. Celui là est ce qu'on le connaît ? (*Allemagne*)
- 18- **?** : L'Asie
- 19- **Giulia** : Mexique
- 20- **M** : Non, celui là c'est le drapeau de l'Allemagne. Celui ci je pense qu'il y en a qui le connaissent. (*espagnol*)
- 21- **Tous** : Chinois !
- 22- **Livia** : Mauguio
- 23- **M** : es-pa...
- 24- **Tous** : gnol !
- 25- **Livia** : Moi je connais l'espagnol.
- 26- **Giulia** : En plus ma grand-mère elle parle en espagnol.
- 27- **M** : Et bien tu vois c'est le drapeau de son pays. Celui ci ? (*chinois*)
- 28- **Tom** : chinois.
- 29- **M** : Très bien Tom !
- 30- **Anissa** : Moi je le connais.
- 31- **Oscar** : Moi je connais des chansons de chinois.
- 32- **M** : Est ce que celui ci on le connaît ? (*Algérie*)

- 33- **Lilly-Scarlett** : Le travail.
 34- **Sarah** : Avec une lune et une étoile au milieu.
 35- **M** : Est ce que tu sais quel pays ?
 36- **Sarah** : non
 37- **M** : C'est le drapeau de l'Algérie.
 38- **Oscar** : c'est quoi l'Algérie ?
 39- **M** : L'Algérie, c'est un pays où on parle Arabe, au nord de l'Afrique, à côté du Maroc et de la Tunisie.
 40- **Livia** : En fait ma mamie elle parle comme ça.
 41- **M** : D'accord. Il reste un dernier pays, celui là c'est celui dont on parle depuis le début de l'année. (*Anglais*)
 42- **Lilly-Scarlett** : Anglais
 43- **M** : Très bien c'est le drapeau de l'Angleterre.
-

Reconnaissance sonore :

- 1- **M** : Maintenant nous allons écouter des chansons et nous allons essayer de trouver les langues qu'on entend.
- 2- **Aloïs** : Frère Jacques.
- 3- **M** : Est ce que vous avez reconnu des langues ?
- 4- **Loan** : J'ai reconnu « Ding Dang Dong » !
- 5- **Aloïs** : C'est Frère Jacques.
- 6- **M** : Oui c'est la chanson de « frère Jacques » qui est chantée en plusieurs langues. Il y a des enfants dans le monde, dans d'autres pays, qui ont chanté des chansons comme nous faisons, notamment la chanson « frère Jacques ». Est-ce qu'on a reconnu des langues qu'on connaît ?
- 7- **Giulia** : Non.
- 8- **Zoey** : La dernière c'était en anglais.
- 9- **M** : Alors il y avait de l'Anglais, mais c'était pas la dernière. Est ce qu'on a entendu d'autres langues ? Je vais remettre et je vais m'arrêter après chaque langue comme ça on va voir si on arrive à reconnaître quelle langue est chantée. La première (*allemand*)
- 10- **Zoey** : Non.
- 11- **M** : C'est le pays qu'a dit Aloïs tout à l'heure, l'Allemagne. Alors, la deuxième vous la connaissez. (*anglais*)
- 12- **Giulia** : Peut être là c'est en anglais.
- 13- **Elian** : C'est de l'Anglais
- 14- **M** : Très bien, attention la troisième langue. (*espagnol*)
- 15- **Zoey** : Espagnol
- 16- **M** : Très bien, encore deux langues à écouter. (*arabe*)
- 17- **Aloïs** : peut être que c'est encore Allemand.
- 18- **M** : non on n'a pas plusieurs fois la même langue. C'est la langue qui est parlée en Algérie.
- 19- **Marie** : A oui, moi je voulais le dire en Algérie.
- 20- **M** : c'est la langue Arabe. Et la dernière, on l'écoute bien. (*chinois*)
- 21- **Tom** : Chinois
- 22- **M** : Tu as tout à fait raison.

Drapeaux :

- 1- **M :** Aujourd'hui je voulais faire un petit point avec vous pour savoir ce que nous avons appris dans toutes les langues. Je vais vous faire écouter des choses nous allons voir si nous trouvons la bonne réponse, et nous allons regarder aussi des drapeaux pour voir ceux que nous connaissons et ceux que nous ne connaissons pas encore. Alors, celui là ? (*français*)
 - 2- **Tous :** La France !
 - 3- **M :** Celui-ci attention on réfléchit. (*Allemand*)
 - 4- **Naël :** L'Allemagne.
 - 5- **M :** Très bien donc ça c'est le drapeau Allemand. Celui-ci est ce qu'on s'en souvient ? (*Anglais*)
 - 6- **Clément :** L'anglais.
 - 7- **M :** Le drapeau de l'Angleterre, très bien. On parle quelle langue dans ce pays ?
 - 8- **Tous :** Anglais.
 - 9- **M :** Attention celui-là est ce que nous le connaissons ? (*Algérie*)
 - 10- **Julia :** La Chine.
 - 11- **M :** Non ce n'est pas le drapeau de la Chine.
 - 12- **Nolann :** L'Espagne.
 - 13- **M :** Non plus. C'est un drapeau d'un pays où l'on parle arabe.
 - 14- **Noa :** L'arabe.
 - 15- **M :** Ce n'est pas un pays, c'est une langue, on parle arabe. C'est le drapeau de l'Algérie. Celui ci est ce que nous le connaissons ? (*Chine*)
 - 16- **Azilys :** Les chinois.
 - 17- **M :** Les chinois c'est donc le pays qui s'appelle la Chine. Super, et ce drapeau ? (*Espagne*)
 - 18- **Matéo :** L'Espagne.
 - 19- **M :** On parle quelle langue en Espagne ?
 - 20- **Martin :** En Espagnol.
 - 21- **M :** Très bien.
-

Reconnaissance sonore :

- 1- **M :** Alors, nous allons écouter et après nous arrêterons pour trouver la langue. (*Espagnol*)
- 2- **Nathan :** L'Espagne.
- 3- **M :** L'espagnol, l'Espagne c'est le pays, et l'Espagnol c'est la langue qu'on parle dans ce pays. Une autre langue (*Allemand*)
- 4- **Lydia :** Chine.
- 5- **Nolann :** Anglais.
- 6- **M :** Non, nous l'avons vu en plus cette langue.
- 7- **Emma :** Allemand.
- 8- **Nolann :** J'allais le dire.
- 9- **M :** Très bien ! Attention une autre langue (*anglais*)
- 10- **Angelo :** L'anglais.
- 11- **Tous :** J'allais le dire.
- 12- **M :** Bravo ! Alors, vous être très forts ! Attention il nous reste deux langues et ce sont les deux que nous n'avons pas encore travaillées. (*Arabe*)
- 13- **Azilys :** Le chinois.

- 14- **M** : Non ce n'est pas le chinois.
 15- **Izia** : La chine.
 16- **M** : Non ce n'est pas la chine.
 17- **Naël** : L'Angleterre.
 18- **M** : C'est le même pays que le pays que le drapeau vert et blanc, oui l'Algérie, et alors on parle quelle langue en Algérie ?
 19- **Tous** : Algérien.
 20- **Matéo** : Arabe.
 21- **M** : Merci Matéo c'est ça, c'est la langue arabe. Attention dernière langue. (*Chinois*)
 22- **Garance** : L'Espagne
 23- **M** : Depuis tout à l'heure vous le dite.
 24- **Tous** : La Chine.

Evaluation formative 1 Louise Michel

Drapeaux :

- 1- **M** : Je vais vous montrer les drapeaux de pays et nous allons essayer de trouver de quel pays il s'agit. Est ce que quelqu'un sait quel est ce drapeau ? (*Algérie*)
 2- **Loan** : Il est vert avec une étoile et la lune. Et aussi il y a des drapeaux à Mauguio.
 3- **M** : oui il y a des drapeaux à Mauguio. Oui ce drapeau est un peu vert avec une étoile et une lune en rouge. Mais quel pays ?
 4- **Livia** : Hum... Mauguio.
 5- **M** : Non ce n'est pas le drapeau de Mauguio. Mauguio ce n'est pas un pays, c'est une ville. C'est le drapeau de l'Algérie. Vous vous rappelez ce que c'est l'Algérie ?
 6- **Sana** : En fait, il y a une étoile rouge.
 7- **M** : Attention est ce que ce drapeau nous le connaissons ? (*Angleterre*)
 8- **Mathis** : La France
 9- **M** : non ce n'est pas la France.
 10- **Giulia** : L'Amérique
 11- **M** : non ce n'est pas l'Amérique. C'est un pays où l'on parle la même langue qu'en Amérique.
 12- **Zoey** : L'anglais ?
 13- **M** : C'est le pays où l'on parle anglais et c'est le drapeau de l'Angleterre. C'est la langue que nous avons le plus travaillée, nous apprenons beaucoup de chansons nous en Anglais, et on va continuer. Alors un autre drapeau, est ce que vous le connaissez ? Il est tout rouge avec des petites étoiles jaunes. (*chinois*)
 14- **Aloïs** : En fait c'est où habitent Lou et Alexis.
 15- **M** : Mais je ne connais pas Lou et Alexis moi, qui c'est Lou et Alexis ?
 16- **Aloïs** : Des amis qui sont venus dormir chez moi, ils ont dormi dans ma chambre et moi j'ai dormi dans le lit de papa et maman.
 17- **M** : D'accord, c'est quoi leur pays alors ?
 18- **Aloïs** : Je ne m'en rappelle plus.
 19- **Livia** : Mauguio
 20- **M** : Alors, nous avons dit que Mauguio c'est une ville pas un pays Livia. Alors est ce que quelqu'un a une petite idée ? (pas de réponses) Bon, c'est le drapeau de la Chine.
 21- **Tous** : Ah oui de la Chine !
 22- **M** : Autre drapeau (*Espagne*)
 23- **Giulia** : La Thaïlande.
 24- **M** : Non ce n'est pas la Thaïlande.

- 25- **Aloïs** : C'est l'espagnol.
 26- **M** : OUI, c'est le drapeau de l'Espagne ! Bravo. Alors encore un drapeau et après il y en a un que vous ne connaissez pas très bien. (*Allemand*)
 27- **Loan** : Je me rappelle plus.
 28- **Giulia** : L'espagnol
 29- **Sarah** : C'est un drapeau avec des couleurs, jaune rouge et noir.
 30- **M** : C'est celui de l'Allemagne où l'on parle Allemand. Et le dernier.
 31- **Tous** : La France !
 32- **M** : Très bien, super, maintenant Babé va vous appeler pour aller goûter.

Evaluation formative 2 Prévert

Drapeaux :

- 1- **M** : Lapinou est allé dans tous les pays dont il nous a envoyé une carte postale. Nous avons vu 5 pays et maintenant nous connaissons leurs drapeaux et une chanson dans chacune des langues. Nous avons aussi appris à dire « bonjour », « merci », « au revoir ». Pour la dernière fois, nous allons voir si on arrive à retrouver tous les pays visités. Alors premier drapeau ? (*français*)
 2- **Tous** : La France.
 3- **M** : Oui la France, très bien. Le deuxième (*Espagne*)
 4- **Naël** : L'Espagne.
 5- **M** : Super ! Le troisième. (*Chine*)
 6- **Julia** : La chine.
 7- **M** : La chine super. Le quatrième. (*Allemagne*)
 8- **Kaylia** : Anglais.
 9- **Izia** : Espagne.
 10- **Martin** : L'Allemagne.
 11- **M** : Super. L'avant dernier. (*Angleterre*)
 12- **Clément** : L'Angleterre.
 13- **M** : Vous êtes bien forts. Et le dernier (*Algérie*)
 14- **Martin** : L'Algérie.

Reconnaissance sonore :

- 1- **M** : Nous allons écouter et reconnaître les chansons. (*Espagnol*)
 2- **Garance** : L'espagnol.
 3- **M** : L'Espagnol oui super. Deuxième langue. (*allemand*)
 4- **Kaylia** : Arabe.
 5- **Naël** : Anglais.
 6- **Kim** : Le chinois.
 7- **Adrien** : L'Algérie.
 8- **Martin** : Allemand.
 9- **M** : On écoute la chanson suivante. (*anglais*)
 10- **Emma** : Algérie
 11- **Julia** : Anglais.
 12- **M** : Autre chanson (*arabe*)
 13- **Kim** : Arabe.
 14- **M** : super ! Et la dernière (*chinois*)
 15- **Matéo** : Chinois.
 16- **M** : Et bien dis donc, Lapinou nous aura appris plein de choses.

Drapeaux :

- 1- **M** : Alors ce matin, je vais vous montrer des drapeaux, et des écritures. Parce que jusqu'aux grandes vacances de l'été quand nous irons à la plage, nous allons apprendre des langues. Je vous en avais déjà parlé des langues.
- 2- **Oscar** : Oui et aussi des soleils et des orages
- 3- **M** : A ça, c'est en quelle langue que l'on a vu la météo ?
- 4- **Elian** : En anglais.
- 5- **M** : En anglais on a vu comment on dit pour la météo.
- 6- **Giulia** : C'est pas les mêmes.
- 7- **M** : Ce ne sont pas les mêmes langues. Il va avoir plein de langues différentes. On ne parle pas de la météo en anglais, on la fera après. Là je vous explique que l'on va découvrir des langues et on va apprendre des choses sur des pays. Sur comment les gens vivent dans ces pays d'accord ? Et aujourd'hui, nous allons faire un petit faire un petit test, pour voir si nous connaissons ces drapeaux. Je vais vous les montrer. On les a déjà vus, on va les revoir. Attention, le 1er drapeau c'est celui-ci, on lève le doigt si on a une petite idée du pays. (*Angleterre*)
- 8- **Lenny** : l'Angleterre ?
- 9- **M** : L'Angleterre super !
- 10- **Zoey** : C'est ce que j'avais dit.
- 11- **M** : Attention celui ci. (*Allemagne*)
- 12- **Giulia** : L'Espagne ?
- 13- **M** : Presque, ce n'est pas l'Espagne.
- 14- **Elian** : L'espagnol ?
- 15- **M** : Non, c'est pas ce pays là. Ce n'est pas le pays où on parle espagnol.
- 16- **Zoey** : France ?
- 17- **M** : Non ce n'est pas la France ça !
- 18- **Aloïs** : L'Algérie ?
- 19- **M** : Ha non, il y a le drapeau de l'Algérie mais on ne l'a pas vu encore.
- 20- **Oscar** : La chine ?
- 21- **M** : Non, un pays où l'on parle A... llee... m
- 22- **Aloïs** : Allemagne.
- 23- **M** : Est ce que vous connaissez le pays où on parle allemand ?
- 24- **Aloïs** : Et beh il y a des copains ils habitent là bas.
- 25- **M** : D'accord mais c'est quoi le pays ?
- 26- **Marie** : Allemagne
- 27- **M** : On le connaît pas trop celui là. Attention, celui-ci est ce qu'on le connaît ? (*Chine*)
- 28- **Sarah** : Ya des petites étoiles et des moyennes.
- 29- **M** : Il y a des étoiles mais est ce qu'on sait à quel pays il appartient ce drapeau ?
- 30- **Lenny** : La chine.
- 31- **M** : La chine Bravo !
- 32- **Zoey** : La chine je voulais dire en fait.
- 33- **M** : Celui-ci (*Espagnol*) ?
- 34- **Aloïs** : Espagnol.
- 35- **M** : Espagnol, c'est le pays de l'Espagne. Et celui-ci ? (*France*)
- 36- **Tous** : Drapeau de la France

- 37- **M** : C'est le drapeau de la France oui vous avez raison. Et le dernier drapeau.
Attention. (*Algérie*)
- 38- **Loan** : Les policiers ils ont le drapeau de la France.
- 39- **M** : Oui c'est vrai les policiers ont le drapeau de la France. Dernier drapeau.
- 40- **Elian** : L'Espagne
- 41- **M** : On vient de le montrer l'Espagne c'était pas celui là.
- 42- **Zoey** : L'Algérie
- 43- **M** : Très bien, L'Algérie
- 44- **Aloïs** : C'est ce que j'avais dit tout à l'heure
- 45- **M** : Oui c'est ce que tu as dit tout à l'heure.
-

Reconnaissance sonore :

- 1- **M** : Alors il faut écouter très attentivement pour trouver de quelle langue il s'agit ?
Attention, c'est parti ! (*espagnol*)
- 2- **Loan** : moi j'ai entendu « ding dang dong » mais c'était la phrase que la même, mais c'était en anglais.
M : En anglais toi tu as entendu ? Ce n'était pas de l'anglais ! Mais on a entendu « ding dang dong » comme en français oui tu as bien écouté.
- 3- **Aloïs** : moi j'ai entendu « frère jacques »
- 4- **M** : la chanson frère jacques ? mais en quelle langue ? est ce que tu as reconnu la langue ?
- 5- **Aloïs** : En Espagne.
- 6- **M** : en espagnol, Très bien ! ça c'était la même chanson mais encore dans une autre langue. (*allemand*)
- 7- **Romane** : j'ai entendu « ding dang dong »
- 8- **M** : encore « ding dang dong ».
- 9- **Hugo** : J'ai entendu « ding dang dong ».
- 10- **M** : Oui d'accord tu as entendu « ding dang dong ».
- 11- **Elian** : Anglais.
- 12- **M** : Ce n'était pas de l'anglais.
- 13- **Giulia** : C'était du chinois.
- 14- **M** : Ce n'était pas du chinois.
- 15- **Aloïs** : Algérie.
- 16- **M** : Non ce n'était pas de l'arabe, c'est encore une autre langue.
- 17- **Livia** : Espagnol
- 18- **M** : Ce n'est pas de l'espagnol, on l'a déjà entendu l'espagnol.
- 19- **Sana** : En arabe
- 20- **M** : Non ce n'était pas en arabe. C'était en allemand. Vous savez le drapeau que l'on a vu tout à l'heure avec trois couleurs. Noir, jaune et rouge.
- 21- **Elian** : Oui
- 22- **M** : C'est le pays où on parle allemand. Donc ce qu'on a entendu c'était la langue allemand, d'accord ? Attention troisième langue (*anglais*).
- 23- **Elian** : Anglais.
- 24- **M** : Très bien. Elian a entendu de l'anglais et on a aussi entendu « ding dang dong ».
- 25- **Livia** : Et la chanson ?
- 26- **M** : La chanson était en anglais.
- 27- **Anissa** : En fait, moi j'ai entendu « Hello »
- 28- **M** : oui, au début ils disent dans chaque langue « bonjour » et « au revoir » et « merci » et après ils chantent la chanson.

- 29- **Anissa** : Hello ça veut dire bonjour.
 30- **M** : Hello ça veut dire bonjour en anglais exactement. Allez on écoute la suite (*arabe*).
 31- **Alois** : Arabe.
 32- **M** : C'est de la langue arabe, exactement. Attention dernière langue. On écoute bien (*chinois*). Est ce qu'on connaît cette langue ?
 33- **Lenny** : En Espagnol.
 34- **M** : Ce n'est pas de l'espagnol.
 35- **Loan** : Moi j'aime cette musique.
 36- **M** : D'accord. Est ce qu'on connaît cette langue que l'on a entendu ?
 37- **Giulia** : En chinois.
 38- **M** : En chinois Super ! Bon, Bravo à tous, vous avez très bien écouté !

Evaluation sommative Prévert :

Culture

- 1- **M** : Nous allons regarder des images, vous allez me dire ce qu'on voit, à quoi ça vous fait penser, ce qui vous passe par la tête. Si je vous montre cette image. (*Angleterre*)
- 2- **Angelo** : ça me fait penser que c'est une dame qui boit du café.
- 3- **Nathan** : ça ressemble à un pompier qui boit du café.
- 4- **M** : Et tu penses que les pompiers sont habillés comme ça ? Est ce que vous pensez que cette dame, parce que c'est une dame qui boit du thé, parle français ?
- 5- **Tous** : Non.
- 6- **Martin** : en Angleterre parce qu'on boit du thé en Angleterre.
- 7- **M** : Très bien Martin. Et est ce que vous savez qui est cette dame en Angleterre ?
- 8- **Tous** : non !
- 9- **M** : C'est la reine d'Angleterre. En Angleterre ils ont une reine. La reine d'Angleterre est toujours habillée avec de jolis costumes et là elle boit beaucoup de thé. Attention je vous montre une autre image. (*Chine*)
- 10- **Matéo** : Moi j'ai l'impression c'est des gens qui mangent.
- 11- **Julia** : On voit un petit bébé.
- 12- **Lydia** : Ils mangent un repas Africain.
- 13- **M** : Peut être.
- 14- **Garance** : On dirait qu'ils sont chinois.
- 15- **M** : Pourquoi tu dis ça Garance ?
- 16- **Garance** : Parce qu'ils ont les yeux comme ça (tire sur ses yeux)
- 17- **M** : Les yeux bridés oui tu as raison. Et parce qu'ils mangent avec...
- 18- **Emma** : Des baguettes.
- 19- **M** : Très bien, comme quand on mange au restaurant chinois chez nous parfois on peut manger avec des baguettes. Vous avez trouvé, ce sont des gens qui vivent en Chine, ils mangent plein de plats différents et ils piochent avec les baguettes. Alors, l'image suivante. (*Espagne*)
- 20- **Méline** : On dirait une actrice
- 21- **Noa** : Avec ces doigts elle fait 3.
- 22- **M** : Très bien, tu as bien observé.
- 23- **Clément** : je crois que c'est à l'espagnole.
- 24- **Kaylia** : Je vois une danseuse espagnole.
- 25- **M** : Très bien, et qu'est ce qu'on voit derrière aussi ?
- 26- **Adrien** : Un monsieur qui fait de la guitare.

- 27- **M** : Exactement. Et en Espagne il y a beaucoup de dame qui dansent avec de très longues robes rouges comme cela.
- 28- **Emma** : Moi je sais comment ça s'appelle : le flamenco.
- 29- **M** : Très bien elle danse le Flamenco. On peut danser aussi les sévillanes c'est une autre danse en Espagne.
- 30- **Kim** : A beh moi j'ai une robe de danse espagnole à ma maison.
- 31- **M** : Maintenant si je vous montre cette image (*Algérie*)
- 32- **Martin** : On dirait des gens qui vont sur des dromadaires.
- 33- **Garance** : Déjà ils sont en Chine.
- 34- **M** : Ah ! Pourquoi ?
- 35- **Garance** : Parce que des fois ils ont des trucs sur la tête les chinois.
- 36- **M** : D'accord et est ce que tu penses qu'ils ont les yeux bridés comme en chine ?
- 37- **Garance** : Non mais la on dirait le désert.
- 38- **M** : D'accord, et vous savez où est le désert ? Enfin un des déserts car il y a plusieurs déserts dans le monde.
- 39- **Méline** : Le désert c'est... Je sais pas.
- 40- **Emma** : En Afrique !
- 41- **M** : Effectivement, il y a des endroits désertiques en Afrique, tu as raison.
- 42- **Nathan** : En Hongrie !
- 43- **M** : Hum... Non pas en Hongrie, enfin je ne crois pas.
- 44- **Adrien** : En Italie ?
- 45- **M** : Est ce que ça vous fait penser à une langue qu'on aurait découverte avec Lapinou?
- 46- **Martin** : En Algérie !
- 47- **M** : Et quelle langue c'était tu te souviens Clément ?
- 48- **Clément** : Arabe !
- 49- **M** : Parfait vous êtes trop forts. La langue Arabe.
- 50- **Noa** : Ils sont pas pareil de couleurs. Il y en a un qui est blanc, un qui est jaune, un qui est noir et un qui est marron.
- 51- **M** : Là tu nous parles des voiles qu'ils ont sur la tête pas de leur couleur de peau d'accord. Et pourquoi ils ont ça à votre avis ?
- 52- **Adrien** : Pour se protéger du sable.
- 53- **Julia** : Et du soleil.
- 54- **M** : Et donc ils ont des voiles de couleurs différentes mais leurs visages sont de quelles couleurs ?
- 55- **Noa** : Marron.
- 56- **M** : Ils sont un peu plus bronzés que nous, en Algérie les gens ont cette couleur de peau.
- 57- **Adrien** : Nous on bronze l'été.
- 58- **Lydia** : Moi dans ma famille le seul qui est blanc c'est mon père.
- 59- **M** : Oui et ta maman, elle a la peau noire du coup toi tu es métisse, un mélange entre ton papa et ta maman. Attention, une autre photo. Celle-ci je ne suis pas sûre que vous allez trouver. (*France*)
- 60- **Izia** : En fait, On dirait une dame qui fait des pains.
- 61- **Matéo** : Une boulangère.
- 62- **M** : Ok, et est ce que vous pensez qu'elle parle la même langue que nous ?
- 63- **Tous** : NON !
- 64- **M** : Non ? D'accord.
- 65- **Emma** : Je sais comment ça s'appelle là où elle travaille. Une boulangerie.

- 66- **M** : Et bien sachez qu'en France, dans notre pays, la spécialité c'est de faire du pain, des croissants, des pains au chocolat. Dans les autres pays on ne le trouve pas, ça n'existe pas.
- 67- **Adrien** : Si à Mauguio.
- 68- **M** : Mais Mauguio c'est une ville qui est dans le pays de la France. La France c'est plein de villes et Mauguio n'est pas un pays. Mais maintenant on a des personnes françaises qui vont travailler dans les autres pays, car ils ont envie que les autres pays connaissent aussi un peu les bonnes choses qu'on mange en France.
- 69- **Julia** : Sur la place de la Comédie aussi.
- 70- **M** : Oui, sur la place de la Comédie, à Montpellier, à Mauguio et dans toutes les villes de la France. Et cette dame parle français elle est boulangère en France. Maintenant, la dernière photo. (*Allemagne*)
- 71- **Noa** : Ils sont dans un magasin où il a des choses qui ne peuvent pas manger en haut.
- 72- **Matéo** : C'est des bretzels
- 73- **Adrien** : Y'a un œil et une tête
- 74- **M** : Oui dans le bretzel tu vois une forme comme un bonhomme OK.
- 75- **Garance** : Déjà c'est un magasin où il y a que des bretzels.
- 76- **M** : Est ce que vous pensez que c'est en France ?
- 77- **Tous** : Non !
- 78- **M** : Est ce que vous savez dans quel pays c'est la spécialité de fabriquer les bretzels ?
- 79- **Nathan** : Je ne sais pas.
- 80- **Julia** : Le Japon.
- 81- **M** : C'est un pays dans lequel il a été Lapinou qu'on n'a pas encore dit.
- 82- **Kaylia** : Anglais.
- 83- **M** : Anglais on a vu la reine d'Angleterre qui buvait du thé.
- 84- **Méline** : En Espagne.
- 85- **M** : En Espagne on a vu la danseuse espagnole.
- 86- **Martin** : L'Allemagne.
- 87- **M** : Très bien, en Allemagne ils fabriquent beaucoup de bretzels c'est la spécialité. Puis c'est venu en France aussi petit à petit. Nous aussi on en mange parfois des bretzels.
- 88- **Emma** : Ma sœur elle adore ça les bretzels.
- 89- **M** : Ah tu vois ta sœur elle connaît. Moi je voulais vous féliciter parce que vous avez réussi à trouver beaucoup d'indices sur ces images et vous avez trouvé les pays où elles ont été prises. Bravo à vous.
-

Sonorités

- 1- **M** : Maintenant nous allons faire un travail très particulier. Nous allons écouter les chansons qu'on a apprises, on les connaît maintenant. Mais il va falloir trouver qu'est ce qui change dans les chansons. C'est vrai qu'ils parlent d'autres langues mais j'aimerais que vous trouviez qu'est ce qui est pareil, qu'est ce qui est différent ? On va les écouter une fois chacune les unes à la suite des autres. On peut fermer les yeux et ouvrir grand les oreilles.
- 2- **Izia** : Moi j'ai entendu des gens qui parlent arabe.
- 3- **M** : Oui tu as raison, on a entendu toutes les langues qu'on a déjà travaillées avec Lapinou mais maintenant il faut trouver dans chaque version de frère Jacques ce qui est pareil et ce qui n'est pas pareil.
- 4- **Kim** : J'ai trouvé que le début c'était pas pareil parce que cette chanson normalement on l'a apprise mais elle était à la fin.
- 5- **Garance** : A la fin de l'anglais c'était Ding dang dong comme c'était en français.

- 6- **M** : AAAAh tu me parles tu « ding dang dong ». Et dans les autres langues ils disent « ding dang dong » aussi ?
- 7- **Tous** : Non
- 8- **M** : Ils disent quoi ?
- 9- **Kim** : Din don dan
- 10- **M** : Très bien c'est en Espagnol qu'ils disent ça. Qu'est ce qu'ils disent d'autre ? (pas de réponse). Alors en allemand ils disent « ding dang dong », en Anglais ils disent « ding dang dong » en arabe ils disent « dig dar deug » en chinois ils disent « zhen qiguai! zhen qiguai » et en espagnol ils disent « din don dan »
- 11- **Emma** : En anglais ils disent comme en Allemand
- 12- **M** : Très bien en tout cas bravo à vous parce que ce n'est pas évident ! Vous avez très bien travaillé.

Écritures :

- 1- **M** : est ce que vous reconnaissez ces écritures ? Quand Lapinou nous a envoyé des cartes postales c'était quelle écriture ?
 - 2- **Nathan** : Arabe
 - 3- **M** : Très bien, et là ce sont les paroles de frère Jacques. Et celle-ci ce sont les lettres de quel pays ?
 - 4- **Emma** : La Chine
 - 5- **M** : Vous êtes vraiment des champions.
-

Evaluation sommative Louise Michel :

Culture

- 1- **M** : Nous allons regarder des images et vous allez dire à quoi ça vous fait penser, ce que vous voyez ? Si je vous montre cette image ? (*Espagne*)
- 2- **Anissa** : on dirait une princesse.
- 3- **Lenny** : on dirait une danseuse
- 4- **Giulia** : En plus elle est trop belle.
- 5- **Lilly-Scarlett** : Elle danse
- 6- **Aloïs** : Elle est grande
- 7- **Lilly-Scarlett** : Sa robe elle est grande.
- 8- **M** : D'accord et est ce que vous pensez qu'elle parle comme nous cette dame ?
- 9- **Tous** : Non !
- 10- **M** : Non ? Pourquoi ?
- 11- **Lenny** : Parce que on dirait une Africaine on dirait.
- 12- **M** : D'accord
- 13- **Loan** : Aussi elle peut parler très fort quand elle parle.
- 14- **M** : Ah bon ? Pourquoi ?
- 15- **Loan** : je me rappelle plus.
- 16- **Lilly-Scarlett** : Moi je pense qu'elle parle en Anglais.
- 17- **Lenny** : Où en Espagnol.
- 18- **M** : Ah Pourquoi en espagnol ?
- 19- **Lenny** : Parce que à cause de sa robe on dirait une espagnole.
- 20- **Marie** : Et oui parce que elle fait du Flamenco.

- 21- **M** : Oh mais vous savez plein de choses. Elle est en train de danser du flamenco et vous avez raison elle est en robe espagnole. Attention je vous montre une autre dame (*Allemagne*)
- 22- **Mathis** : Boulangerie.
- 23- **M** : D'accord Mathis.
- 24- **Tom** : Je vois des gâteaux.
- 25- **Anissa** : ça me fait penser à une cuisinière.
- 26- **Loan** : ça me fait penser qu'il y a du pain.
- 27- **Zoey** : Je vois un cœur en gâteau.
- 28- **M** : Est ce que vous savez comment ça s'appelle ces gâteaux ?
- 29- **Lilly-Scarlett** : un gâteau en cœur ?
- 30- **M** : Non, ça s'appelle un bretzel.
- 31- **Marie** : Je mange toujours des bretzels.
- 32- **Loan** : En fait, y a le gâteau au chocolat sur le cœur.
- 33- **M** : Alors c'est du sucre sur le gâteau. Est ce que vous croyez que cette dame elle parle français.
- 34- **Lenny** : Oui parce qu'elle n'est pas habillée comme l'autre dame.
- 35- **Giulia** : Elle est espagnole ?
- 36- **Mathis** : Elle est magicienne.
- 37- **Lilly-Scarlett** : Française.
- 38- **M** : Pourquoi français ?
- 39- **Giulia** : parce qu'elle n'a pas de déguisement comme l'espagnole qui danse.
- 40- **M** : Elle vient d'un pays où s'est la spécialité de fabriquer des bretzels.
- 41- **Giulia** : Est ce que les monsieurs et les dames sur les affiches et beh ils existent ?
- 42- **M** : Ah oui ils existent. On les pas pris en photo. Le pays où on fait tout le temps des bretzels et où c'est la spécialité c'est l'Allemagne.
- 43- **Aloïs** : En fait en Allemagne il y a des copains de maman qui habitent là bas.
- 44- **M** : D'accord. Alors j'ai d'autres images j'en ai 4. Celle ci (*Algérie*)
- 45- **Lenny** : De chine on dirait.
- 46- **Giulia** : Parce qu'ils ont un foulard là. Et des fois il y en a sur la bouche.
- 47- **Loan** : C'est dans la forêt !
- 48- **Aloïs** : Parce que c'est poussiéreux.
- 49- **Anissa** : Ils ont des chameaux.
- 50- **M** : Tu vois un chameau là ?
- 51- **Anissa** : Ceux qui viennent de là ils ont aussi des chameaux.
- 52- **M** : Mais pourquoi ça vous fait penser au désert ?
- 53- **Giulia** : Parce qu'ils ont des foulards sur la tête.
- 54- **Elian** : Parce qu'il fait froid là bas ?
- 55- **Aloïs** : Mais non il fait chaud !
- 56- **M** : Oui il fait très chaud et pour ne pas que le soleil tape trop fort sur la tête ils se protègent avec des foulards. Est ce que vous savez dans quel pays il y a le désert du Sahara ?
- 57- **Lenny** : En chine ?
- 58- **M** : Non.
- 59- **Romane** : ça me fait penser que c'est un militaire.
- 60- **Giulia** : ça me fait penser à la Chine.
- 61- **M** : A la Chine, pourquoi ?
- 62- **Giulia** : Parce que ça vient du désert.
- 63- **M** : Alors, il y a des déserts en Chine c'est vrai, mais celui ci c'est le désert du Sahara et il est en Afrique, dans un pays qui s'appelle l'Algérie.

- 64- **Elian** : Je l'ai vu dans Dora.
- 65- **M** : La langue qu'on parle en Algérie est ce que vous savez ce que c'est ?
- 66- **Tous** : Non.
- 67- **M** : C'est la langue arabe. Attention nouvelle image ! Que voyez vous ? (*Chine*)
- 68- **Mathis** : Moi je vois des gens.
- 69- **Loan** : En fait il y a des gens qui mangent.
- 70- **Tom** : On dirait ma maman la dame.
- 71- **Giulia** : Il y a du repas.
- 72- **Zoey** : Aussi, il y a des assiettes.
- 73- **Giulia** : Ils parlent chinois parce qu'ils sont comme ça...
- 74- **M** : Oui ils ont les yeux bridés. Et surtout ils mangent avec quoi dans les mains ?
- 75- **Aloïs** : Avec des baguettes.
- 76- **Zoey** : Je ne vois pas très bien qu'ils ont les yeux brisés.
- 77- **M** : Bridés, pas brisés.
- 78- **Giulia** : Regarde le bébé on le voit bien sur le bébé.
- 79- **M** : Voilà. Et ils parlent quelle langue s'ils sont en Chine ?
- 80- **Tous** : Chinois !
- 81- **M** : Nouvelle image. (*Angleterre*)
- 82- **Elian** : Je pense qu'elle boit le thé.
- 83- **Marie** : Elle a un chapeau rouge comme le petit chaperon rouge.
- 84- **Tom** : On dirait un pompier.
- 85- **M** : Cette dame c'est la reine d'Angleterre. ET en Angleterre la spécialité c'est de boire le thé. A tous les gouters. Dernière image. Que voyez vous ? (*France*)
- 86- **Aloïs** : Moi je vois des galettes.
- 87- **Giulia** : Elle a du pain, elle le fait chauffer. On dirait qu'elle parle Français.
- 88- **M** : Pourquoi ?
- 89- **Loan** : En fait c'est pour quelle sorte le pain.
- 90- **Anissa** : En fait ça me fait penser à une boulangère.
- 91- **M** : Très bien et vous savez ce que c'est la spécialité de notre pays ?
- 92- **Lenny** : C'est le pain.
- 93- **M** : Dans les autres pays ils n'ont pas du pain et des boulangeries comme chez nous. Donc c'est une française. Très bien.
-

Sonorités

- 1- **M** : Nous allons écouter plein de petites chansons, vous allez ouvrir grand les oreilles, vous allez bien écouter les chansons qui vont passer parce qu'après je vais vous demander ce que vous avez entendu qui est pareil et ce que vous avez entendu qui n'est pas pareil.
- 2- **Giulia** : on dirait qu'il y avait la même chanson.
- 3- **M** : D'accord est ce que c'était la même langue ?
- 4- **Tous** : Non
- 5- **Elian** : Moi j'ai entendu en anglais.
- 6- **Marie** : Moi j'ai entendu en espagnol.
- 7- **Aloïs** : Y a des chansons qui étaient pareil. C'était frère Jacques.
- 8- **M** : C'était frère Jacques dans différentes langues mais est ce qu'il y avait des choses qui se ressemblaient un peu ?
- 9- **Elian** : Ils disaient frère Jacques mais autrement.
- 10- **Anissa** : J'ai entendu en anglais.
- 11- **M** : Super on a vu beaucoup de choses, bravo à vous !

Écritures :

- 1- **M :** Et maintenant je vais vous montrer des écritures. Nous à l'école nous apprenons à écrire en français et nous apprenons les lettres du prénom. Nous apprenons les lettres de certains mots pour pouvoir parler et écrire ce que nous disons. Et bien il y a des pays où ils n'écrivent pas comme nous. Ils ont une autre façon d'écrire.
- 2- **Giulia :** Comme le chinois
- 3- **M :** Par exemple en chine ils n'écrivent pas comme nous.
- 4- **Livia :** En Espagnol
- 5- **M :** En Espagnol ce sont les mêmes lettres que nous.
- 6- **Mathis :** En français
- 7- **M :** En français nous connaissons.
- 8- **Marie :** En Algérie
- 9- **M :** En Algérien oui, il y a d'autres lettres aussi. Attention je vous montre la 1ere. Ce sont les paroles de la chanson de « frère Jacques » mais c'est écrit en une autre langue. Qu'est ce que tu m'as dit Sana ?
- 10- **Sana :** arabe
- 11- **M :** C'est écrit en langue arabe exactement. Mais ils ont utilisé les lettres de la langue arabe, tu as raison.
- 12- **Salomé :** c'est bizarre
- 13- **M :** Et cette langue là nous la connaissons ?
- 14- **Elia :** C'est le chinois
- 39- **M :** C'est écrit en chinois. La aussi ce sont les paroles de la chanson frère jacques. Nous les verrons après la récréation les chansons. Vous êtes trop forts en fait, vous avez trouvé toutes les lettres et presque tous les drapeaux.

ANNEXE 11 : Analyse des évaluations

11.1) Les drapeaux

Evaluation diagnostique Prévert :

Drapeaux	Anglais	Allemand	Espagnol	Algérien	Chinois
Adrien					
Angelo					
Clément		Italie			Italie
Emma					
Garance	Angleterre				
Izia					
Julia		Afrique			
Kaylia	France				
Kim		Portugais			
Lydia	Espagnol				
Martin					
Matéo					
Méline		Français			
Naël					
Nathan	Espagne			Mexique	Espagne
Noa					
Nolann					

→ DS : 3 (Espagnol – Français – Anglais)

→ DG : 1 (Allemand)

→ DD : 2 (Algérien – Chinois)

Evaluation diagnostique Louise Michel :

Drapeaux	Anglais	Allemand	Espagnol	Algérien	Chinois
Aloïs					
Anissa					
Elian					
Giulia		Mexique	Perso		
Lenny					
Lily-Scarlett	Anglais			Le travail	
Livia			Perso	Perso	
Loan					
Marie					
Mathis					
Oscar					
Romane					
Sana					
Sarah				Description	
Tom					Chinois
Zoey					

→ DS : 3 (Français – Chinois – Anglais)

→ DG : 1 (Espagnol)

→ DD : 2 (Allemand – Algérien)

Evaluation formative 1 Prévert :

Drapeaux	Anglais	Allemand	Espagnol	Algérien	Chinois
Adrien					
Angelo					
Azilys					Chinois
Clément	Anglais				
Emma					
Garance					
Izia					
Julia				La Chine	
Kaylia					
Kim					
Lydia					
Martin					
Matéo			L'Espagne		
Méline					
Naël		Allemand			
Nathan					
Noa				L'arabe	
Nolann				L'Espagne	

→ DS : 5 (France – Allemand- Anglais – Chinois – Espagne)

→ DG : 1 (Algérien)

→ DD : 0

Evaluation formative 1 Louise Michel :

Drapeaux	Anglais	Allemand	Espagnol	Algérien	Chinois
Aloïs			L'espagnol		Perso
Anissa					
Elian					
Giulia	L'Amérique	L'espagnol	La Thaïlande		
Lenny					
Lily-Scarlett					
Livia				Mauguio	Mauguio
Loan				Description	
Marie					
Mathis	La France				
Oscar					
Romane					
Sana				Description	
Sarah		Description			
Tom					
Zoey	L'anglais				

→ DS : 2 (Espagne + France)

→ DG : 1 (Angleterre)

→ DD : 3 (Algérie + Chine + Allemagne)

Evaluation formative 2 Prévert :

Drapeaux	Anglais	Allemand	Espagnol	Algérien	Chinois
Adrien					
Angelo					
Clément	Angleterre				
Emma					
Garance					
Izia		Espagne			
Julia					La Chine
Kaylia		Anglais			
Kim					
Lydia					
Martin		Allemagne		Algérien	
Matéo					
Méline					
Naël			Espagne		
Nathan					
Noa					
Nolann					

→ DS : 6

→ DG : 0

→ DD : 0

Evaluation formative 2 Louise Michel :

Drapeaux	Anglais	Allemand	Espagnol	Algérien	Chinois
Aloïs		Algérie	Espagnol		
Anissa					
Elian		L'espagnol		Espagne	
Giulia		L'Espagne			
Lenny	Angleterre				La Chine
Lily-Scarlett					
Livia					
Loan					
Marie		Allemagne			
Mathis					
Oscar		La chine			
Romane					
Sana					
Sarah					Description
Tom					
Zoey		France		Algérie	

→ DS : 5 (Chine + Espagne + France + Anglais + Algérie)

→ DG : 1 (Allemagne)

→ DD : 0

11.2) Les reconnaissances sonores

Evaluation diagnostique Prévert :

Ecoutes	Anglais	Allemand	Espagnol	Arabe	Chinois
Adrien		Anglais			
Angelo					
Clément					
Emma		Espagnol			
Garance	Anglais				
Izia					
Julia					
Kaylia					
Kim					
Lydia					
Martin					
Matéo			Espagnol		
Méline		Français			
Naël					
Nathan		Chinois			
Noa					
Nolann					

→ S : 3 (Anglais – Espagnol – Chinois)

→ G : 0

→ D : 2 (Allemand – Arabe)

Evaluation diagnostique Louise Michel :

Ecoutes	Anglais	Allemand	Espagnol	Arabe	Chinois
Aloïs					
Anissa	Abs ?				
Elian	Anglais				
Giulia	Anglais				
Lenny	ABS ?				
Lily-Scarlett					
Livia					
Loan	Abs ?				
Marie					
Mathis	Abs ?				
Oscar					
Romane	Abs ?				
Sana	Abs ?				
Sarah					
Tom					Chinois
Zoey			Espagnol		

→ S : 3 (Anglais – Espagnol – Chinois)

→ G : 0

→ D : 2 (Allemand – Arabe)

Evaluation formative 1 Prévert :

Ecoutes	Anglais	Allemand	Espagnol	Arabe	Chinois
Adrien					
Angelo	Anglais				
Azilys				Chinois	
Clément					
Emma		Allemand			
Garance					Espagne
Izia				La Chine	
Julia					
Kaylia					
Kim					
Lydia		La Chine			
Martin					
Matéo					
Méline					
Naël				L'Angleterre	
Nathan			L'Espagne		
Noa					
Nolann		Anglais			

→ S : 3 (Espagnol – Allemand – Anglais)

→ G : 2 (Arabe – Chinois)

→ D : 0

Evaluation formative 2 Prévert :

Ecoutes	Anglais	Allemand	Espagnol	Arabe	Chinois
Adrien		L'Algérie			
Angelo					
Clément					
Emma	Algérie				
Garance			Espagnol		
Izia					
Julia	Anglais				
Kaylia		Arabe			
Kim		Chinois		Arabe	
Lydia					
Martin		Allemand			
Matéo					Chinois
Méline					
Naël		Anglais			
Nathan					
Noa					
Nolann					

→ S : 4 (Anglais – Espagnol – Arabe – Chinois)

→ G : 1 (Allemand)

→ D : 0

Evaluation formative 2 Louise Michel :

Ecoutes	Anglais	Allemand	Espagnol	Arabe	Chinois
Aloïis		Algérien	Espagnol	Arabe	
Anissa					
Elian	Anglais	Anglais			
Giulia		Chinois			Chinois
Lenny					Espagnol
Lily-Scarlett					
Livia		Espagnol			
Loan			Anglais		
Marie					
Mathis					
Oscar					
Romane					
Sana		Arabe			
Sarah					
Tom					
Zoey					

→ S : 4 (Espagnol – Arabe – Chinois – Anglais)

→ G : 0

→ D : 1 (Allemand)

11.3) Evaluation sommative culture

Eval culture	D	C	I	E	Jacques Prévert
Adrien	1	2	1	2	Description : guitare Interprétation : Bretzel forme un visage de bonhomme Conception erronée : Désert en Italie / Mauguio est un autre pays Connaissances : Châle protège du sable / On bronze l'été
Angelo	1				Description : dame qui boit du café
Clément		1			Connaissances : danse à l'espagnole
Emma		4			Connaissances : Flamenco / Désert en Afrique / Baguettes chinoises / boulangerie
Garance		2			Connaissances : Désert = Sable / Chinois yeux bridés
Izia	1				Description : Dame qui fait du pain
Julia	1	1		1	Description : on voit un bébé Erreur : Propose le Japon pour l'Allemagne. Connaissance : Voile pour se protéger du soleil.
Kaylia		1		1	Connaissance : danseuse espagnole. Erreur : Propose l'Angleterre pour l'Allemagne.
Kim					
Lydia			1		Interprétation : table bien garnis avec plein de plats = repas africain. Mais c'est un repas chinois
Martin		2	2		Connaissances : on boit du thé en Angleterre / Trouve Algérie. Interprétation : Hommes sur des dromadaires lien avec la carte postale / Toutes les langues ont été dites sauf l'Allemand.
Matéo	1	2			Description : Des gens qui mangent Connaissances : Bretzels + Boulangère.
Méline			1	1	Interprétation : On dirait une actrice Erreur : Propose l'Espagne au lieu de l'Allemagne.
Nathan			1	1	Interprétation : Association couleur rouge = pompier Erreur : Désert Hongrie.
Noa	1				Description : les doigts de la danseuse, les couleurs des châles.
Nolann					ABS
TOTAL	6	15	6	6	

Eval Culture	D	C	I	E	Louise Michel
Aloïs	1	3	1		Description : Elle est grande Interprétation : Galettes (Bretzels) Connaissances : Poussiéreux / Chaleur dans le désert / Baguettes chinoises.
Anissa		3	1		Connaissances : chameaux dans le désert / cuisinière / boulangère. Interprétation : Danseuse = princesse.
Elian	1		1	1	Conception erronée : il fait froid dans le désert du Sahara. Description : Elle boit le thé. Interprétation : J'ai vu dans dora.
Giulia	3	1	1	2	Description : Fait chauffer le pain / Il y a du repas / Pas de déguisement. Connaissances : chinois = yeux bridés Erreur : chine c'est le désert / foulard en chine. Interprétation : Elle est trop belle.
Lenny	2	2		2	Connaissances : spécialité France = pain. / parle espagnol car habillée comme une danseuse espagnole. Observation : on dirait une danseuse / Pas habillée comme autre dame. Erreur : Danseuse africaine / Désert du Sahara en Chine.
Lily-Scarlett	3			1	Description : Elle danse / Robe grande / Gâteau en cœur Erreur : La danseuse parle anglais.
Loan	2			1	Description : Il y a du pain / Des gens qui mangent / pelle pour sortir le pain. Erreur : c'est dans la forêt
Marie		2			Connaissances : Chapeau rouge = petit chaperon / Flamenco
Mathis	1	1	1		Description : Je vois des gens Connaissances : Boulangerie Interprétation : Magicienne
Romane			1		Interprétation : Militaire (désert)
Tom	1		2		Interprétation : On dirait ma maman / On dirait un pompier Description: je vois des gâteaux.
Zoey	1				Description : il y a des assiettes.
TOTAL	15	12	8	7	

11.4) Evaluation sommative sonorités

Sonorités	CM	RS	ES	RL	Jacques Prévert
Emma		1			Discrimination sonore : En anglais la fin c'est comme en Allemand.
Garance	1	1			Discrimination sonore : A la fin de l'anglais j'ai entendu « ding dang dong » comme en français.
Izia				1	J'ai entendu des gens qui parlent Arabe.
Kim			1		J'entend « din don dan » a un moment.
TOTAL	1	2	1	1	

Sonorités	CM	RS	ES	RL	Louise Michel
Aloïs			1		C'était la chanson frère jacques.
Anissa				1	J'ai entendu en anglais.
Elian		1		1	J'ai entendu en anglais. Ils disaient frère jacques mais autrement.
Giulia		1			On dirait qu'il y avait la même chanson.
Marie				1	J'ai entendu en espagnol.
TOTAL	0	2	1	3	